ISSN 1977-1037

Úradný vestník Európskej únie

C 177

Slovenské vydanie

Zväzok 55

20. júna 2012

Informácie a oznámenia

Číslo oznamu | Obsah | Strana

I *Uznesenia, odporúčania a stanoviská*

STANOVISKÁ

Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov

2012/C 177/01 Stanovisko európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o obchodovaní s využitím dôverných informácií a o manipulácii s trhom a k návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o trestných sankciách za obchodovanie s využitím dôverných informácií a manipuláciu s trhom, ktoré predložila Komisia 1

II *Oznámenia*

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

Európska komisia

2012/C 177/02 Povolenie štátnej pomoci v rámci ustanovení článkov 87 a 88 Zmluvy o ES – Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky ([1]) 12

2012/C 177/03 Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 ZFEÚ – Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky ([1]) 17

SK

Cena: 3 EUR

([1]) Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na nasledujúcej strane)

IV *Informácie*

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

Európska komisia

2012/C 177/04 Výmenný kurz eura 21

2012/C 177/05 Vykonávacie rozhodnutie Komisie z 15. júna 2012, ktorým sa prijímajú rozhodnutia Únie o dovoze určitých chemikálií podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 689/2008..... 22

V *Oznamy*

ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

Európsky parlament

2012/C 177/06 Výzva na predloženie návrhov IX-2013/01 – „Príspevky európskym politickým stranám“ 32

2012/C 177/07 Výzva na predloženie návrhov IX-2013/02 – „Príspevky európskym politickým nadáciám“ 37

Rada

2012/C 177/08 Verejná výzva – Európska spolupráca v oblasti vedy a techniky (COST) 42

Európska komisia

2012/C 177/09 Výzva na podávanie návrhov týkajúcich sa akcii zameraných na presun prepravy, katalyzátorov, námorných diaľnic, zamedzenia dopravy a spoločnej vzdelávacej akcie v rámci druhého programu Marco Polo *[Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) 1692/2006 – Ú. v. EÚ L 328 z 24.11. 2006, s. 1]* ... 44

SK

I

(Uznesenia, odporúčania a stanoviská)

STANOVISKÁ

EURÓPSKY DOZORNÝ ÚRADNÍK PRE OCHRANU ÚDAJOV

Stanovisko európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o obchodovaní s využitím dôverných informácií a o manipulácii s trhom a k návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o trestných sankciách za obchodovanie s využitím dôverných informácií a manipuláciu s trhom, ktoré predložila Komisia

(2012/C 177/01)

EURÓPSKY DOZORNÝ ÚRADNÍK PRE OCHRANU ÚDAJOV,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 16,

so zreteľom na Chartu základných práv Európskej únie, a najmä na jej články 7 a 8,

so zreteľom na smernicu Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov ([1]),

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 z 18. decembra 2000 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov ([2]), a najmä jeho článok 28 ods. 2,

PRIJAL TOTO STANOVISKO

1. ÚVOD

1.1. Konzultácie s európskym dozorným úradníkom pre ochranu údajov

1. Toto stanovisko je súčasťou balíka štyroch stanovísk európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov týkajúcich sa finančného sektora, ktoré boli prijaté v ten istý deň ([3]).

2. 20. októbra 2011 prijala Komisia návrh nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o obchodovaní s využitím dôverných informácií a o manipulácii s trhom (ďalej len „navrhované nariadenie") a návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady o trestných sankciách za obchodovanie s využitím dôverných informácií a manipuláciu s trhom (ďalej len „navrhovaná smernica"). Navrhované nariadenie a navrhovanú smernicu (ďalej spoločne ako „návrhy") odoslala Komisia na konzultáciu európskemu dozornému úradníkovi pre ochranu údajov, ktorý ich dostal 31. októbra 2011. Návrhy konzultovala s európskym dozorným úradníkom pre ochranu údajov Rada Európskej únie 6. decembra 2011.

([1]) Ú. v. ES L 281, 23.11.1995, s. 31.
([2]) Ú. v. ES L 8, 12.1.2001, s. 1.
([3]) Stanoviská európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov z 10. februára 2012 k legislatívnemu balíku týkajúcemu sa revízie bankových právnych predpisov, ratingových agentúr, trhov s finančnými nástrojmi (MIFID/MIFIR) a zneužívania trhu.

3. Pred prijatím návrhu nariadenia sa s európskym dozorným úradníkom pre ochranu údajov uskutočnili neformálne konzultácie. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov poznamenáva, že niektoré z jeho pripomienok boli v návrhu zohľadnené.

4. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov víta skutočnosť, že ho Komisia a Rada požiadali o konzultáciu.

1.2. **Ciele a rozsah návrhov**

5. V smernici o zneužívaní trhu (ďalej len „smernica MAD“) [1] prijatej na začiatku roka 2003 sa zaviedol spoločný právny rámec EÚ na prevenciu, odhaľovanie obchodovania s využitím dôverných informácií a manipulácie s trhom a na ukladanie sankcií za obchodovanie s využitím dôverných informácií a manipuláciu s trhom.

6. Po niekoľkých rokoch od nadobudnutia účinnosti vyhodnotila Komisia uplatňovanie smernice MAD a zistila množstvo problémov, ako napríklad nedostatočnú reguláciu niektorých nástrojov a trhov, nedostatky pri účinnom presadzovaní práva (regulátorom chýbali niektoré informácie a právomoci a sankcie sa buď neudeľovali, alebo neboli dostatočne odradzujúce), nejednoznačnosť kľúčových koncepcií a administratívna záťaž emitentov.

7. Vzhľadom na tieto problémy a významné zmeny, ktoré pre finančné prostredie predstavoval vývoj právnych predpisov, trhov a technológií, prijala Komisia legislatívne návrhy na reformu smernice MAD v podobe navrhovaného nariadenia a navrhovanej smernice. Politickými cieľmi navrhovanej revízie je zvýšenie dôvery investorov a integrity trhov, ako aj udržanie kroku s novým vývojom vo finančnom sektore.

8. V navrhovanom nariadení ide najmä o rozšírenie rozsahu rámca týkajúceho sa zneužívania trhu a kvalifikovanie pokusov o manipuláciu s trhom a snáh o obchodovanie s využitím dôverných informácií ako konkrétnych trestných činov, čím sa posilňujú vyšetrovacie právomoci príslušných orgánov a zavádzajú minimálne pravidlá pre administratívne opatrenia, sankcie a pokuty.

9. V navrhovanej smernici sa od členských štátov vyžaduje zavedenie trestných sankcií za zámerné obchodovanie s využitím dôverných informácií alebo manipuláciu s trhom a za podnecovanie, napomáhanie a navádzanie na spáchanie akéhokoľvek z týchto trestných činov alebo pokusov oň. Zodpovednosť sa podľa nej rozširuje aj na právnické osoby, a to vrátane (vždy, keď je to možné) trestnej zodpovednosti právnických osôb.

1.3. **Cieľ stanoviska európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov**

10. Niektoré z opatrení plánovaných v návrhoch na dosiahnutie lepšej integrity trhu a ochrany investorov majú vplyv na práva jednotlivcov v oblasti spracovania osobných údajov.

11. Osobné údaje sa budú zbierať, spracúvať a vymieňať najmä pri vyšetrovaní vykonávanom príslušnými orgánmi alebo vtedy, keď tieto orgány spolupracujú pri odhaľovaní, oznamovaní alebo sankcionovaní obchodovania s využitím dôverných informácií alebo zneužitia trhu. Spracovanie osobných údajov, a to osôb nahlasujúcich porušenie a obvinených osôb, sa bude využívať aj v rámci mechanizmu podpory nahlasovania porušení. Ochranu osobných údajov ovplyvní aj sankčný režim, keďže sankcie, v ktorých sa uvádza totožnosť osoby zodpovednej za porušenie navrhovaného nariadenia, sa zverejnia.

12. Zatiaľ čo navrhované nariadenie obsahuje niekoľko ustanovení, ktoré môžu mať vplyv na práva jednotlivcov na ochranu svojich osobných údajov, navrhovaná smernica ako taká spracovanie osobných údajov neobsahuje. V tomto stanovisku sa teda zameriame na navrhované nariadenie, a konkrétne na tieto jeho oblasti: 1. platnosť právnych predpisov na ochranu údajov; 2. zoznamy osôb, ktoré majú k dispozícii dôverné informácie; 3. právomoci príslušných orgánov; 4. zavedené systémy odhaľovania a nahlasovania podozrivých transakcií; 5. výmena informácií s tretími štátmi; 6. uverejnenie sankcií a nahlasovanie porušení.

[1] Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2003/6/ES z 28. januára 2003 o obchodovaní s využitím dôverných informácií a o manipulácii s trhom (zneužívanie trhu), Ú. v. EÚ L 96, 12.4.2003, s. 16.

2. ANALÝZA NÁVRHOV

2.1. Platnosť právnych predpisov o ochrane údajov

13. V odôvodneniach ([1]) aj ustanoveniach ([2]) navrhovaného nariadenia sa odkazuje na Chartu základných správ, smernicu 95/46 a nariadenie (ES) č. 45/2001. Najmä v článku 22 navrhovaného nariadenia sa ako všeobecné pravidlo výslovne stanovuje, že „pokiaľ ide o spracovanie osobných údajov vykonávané členskými štátmi v rámci tohto nariadenia, príslušné orgány uplatňujú ustanovenia smernice 95/46/ES. Pokiaľ ide o spracovanie osobných údajov ESMA v rámci tohto nariadenia, ESMA dodržiava ustanovenia nariadenia (ES) č. 45/2001“. Stanovuje sa tiež 5-ročný časový limit uchovávania osobných údajov.

14. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov s nesmiernou radosťou víta toto všeobecne platné ustanovenie a vo všeobecnosti oceňuje najmä pozornosť venovanú právnym predpisom na ochranu údajov v tomto nariadení. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov však navrhuje, aby sa toto ustanovenie preformulovalo tak, aby zdôrazňovalo platnosť existujúcich právnych predpisov na ochranu údajov. Okrem toho je potrebné objasniť odkaz na smernicu 95/46/ES tak, aby z neho vyplývalo, že tieto ustanovenia platia v súlade s vnútroštátnymi pravidlami, ktorými sa implementuje smernica 95/46/ES. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov poznamenáva, že niektoré ustanovenia navrhovaného nariadenia výslovne odkazujú na smernicu 95/46/ES alebo na nariadenie (ES) č. 45/2001. Tým sa zdôrazňuje platnosť príslušných pravidiel na ochranu údajov v konkrétnych prípadoch, ale nehovorí, že tieto pravidlá platia aj vtedy, ak nie sú výslovne uvedené v každom ustanovení (potenciálne) sa týkajúceho spracovania osobných údajov.

15. Podobne ako v odôvodnení 33, aj v ďalších odôvodneniach je potrebné jednotne zdôrazňovať, že členské štáty „musia“, a nielen „mali by“ dodržiavať príslušné právne predpisy o ochrane údajov, pretože sú stále v platnosti a nevzťahujú sa na ne žiadne odchýlky.

2.2. Zoznamy osôb, ktoré majú k dispozícii dôverné informácie

16. V navrhovanom nariadení sa emitentom finančného nástroja alebo účastníkom trhu s emisnými kvótami stanovuje povinnosť vypracovať zoznam všetkých osôb, ktoré pre nich pracujú na základe pracovnej alebo inej zmluvy a majú prístup k dôverným informáciám (článok 13 ods. 1). Emitenti finančného nástroja, ktorých finančné nástroje sa môžu obchodovať na rastovom trhu MSP sú spod tejto povinnosti oslobodení, okrem prípadu, keď ich o to požiada príslušný orgán (článok 13 ods. 2).

17. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov uznáva potrebnosť tohto zoznamu, ktorý je pre príslušné orgány dôležitým nástrojom vyšetrovania možného obchodovania s využitím dôverných informácií alebo zneužitia trhu. Ak sa však týchto zoznamov týka aj spracovanie osobných údajov, v základnom práve sa musia stanoviť hlavné pravidlá a záruky ochrany údajov. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov odporúča vo vecnom ustanovení navrhovaného nariadenia výslovne odkázať na účel tohto zoznamu. Účel je určite jedným zo základných prvkoch akéhokoľvek spracovania podľa článku 6 smernice 95/46/ES.

18. Podľa článku 13 ods. 4 navrhovaného nariadenia Komisia prostredníctvom delegovaného aktu prijme opatrenia určujúce obsah zoznamu (vrátane informácií o totožnosti a dôvodoch začlenenia osôb do zoznamu) a podmienky, za ktorých sa tento zoznam vypracuje (vrátane podmienok jeho aktualizácie, obdobia uchovávania a povinností osôb v zozname). Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov však odporúča:

— začleniť hlavné prvky zoznamu (v každom prípade odôvodnenie začlenenia osôb do zoznamu) do samotného navrhovaného nariadenia,

— začleniť odkaz na potrebu konzultovania s európskym dozorným úradníkom pre ochranu údajov v oblastiach, v ktorých sa delegované akty týkajú spracovania osobných údajov.

2.3. Právomoci príslušných orgánov

19. V článku 17 ods. 2 sa uvádzajú minimálne dozorné a vyšetrovacie právomoci príslušných orgánov na plnenie svojich povinností podľa navrhovaného nariadenia.

([1]) Pozri odôvodnenia 33, 35, 39 a 40 navrhovaného nariadenia.
([2]) Pozri články 17 ods. 4, 22, 23 a 29 ods. 1 písm. c) navrhovaného nariadenia.

20. Vzhľadom na prienik do práva na súkromie a práva na ochranu údajov je potrebné venovať osobitnú pozornosť dvom právomociam: právomoci vstúpiť do súkromných priestorov s cieľom zaistiť dokumenty v akejkoľvek forme a právomoci vyžadovať existujúce telefónne záznamy a záznamy o prenose údajov.

2.3.1. *Právomoc vstúpiť do súkromných priestorov*

21. Právomoc vstúpiť do súkromných priestorov s cieľom zaistiť dokumenty v akejkoľvek forme je mimoriadne rušivá a v rozpore s právom na súkromie. Mali by sa na ňu preto vzťahovať prísne podmienky a primerané záruky ([1]). V článku 17 ods. 2 písm. e) sa vyžaduje, aby vstup do súkromných priestorov podliehal získaniu predchádzajúceho povolenia súdneho orgánu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a existencii dôvodného podozrenia, že dokumenty týkajúce sa predmetu kontroly môžu byť dôležité na dokázanie prípadov obchodovania s využitím dôverných informácií alebo manipulácie s trhom. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov oceňuje, že v znení sa kvalifikujú právomoci príslušných orgánov na vstup do súkromných priestorov na základe splnenia podmienok odôvodneného podozrenia na porušenie navrhovaného nariadenia alebo navrhovanej smernice a predchádzajúceho súhlasu súdneho orgánu. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov sa však domnieva, že vzhľadom na možné zneužitie právomoci je všeobecná požiadavka na získanie predchádzajúceho súdneho povolenia, bez ohľadu na to, či sa to vyžaduje podľa vnútroštátneho práva, odôvodnená a potrebná.

22. V odôvodnení 30 navrhovaného nariadenia sa udávajú prípady, v ktorých je vstup do súkromných priestorov nevyhnutný, t. j. keď osoba, ktorej už bola poslaná žiadosť o informácie, tejto žiadosti (úplne alebo čiastočne) nevyhovela, alebo ak existujú opodstatnené dôvody domnievať sa, že v prípade predloženia žiadosti jej nebude vyhovené, alebo že dokumenty a informácie, na ktoré sa žiadosť o informácie vzťahuje, by boli odstránené, zmanipulované alebo zničené. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov víta tieto spresnenia. Domnieva sa však, že ide o dodatočné záruky, ktoré sú potrebné na zabezpečenie súladu s právom na súkromie, a že by sa preto mali vložiť do vecného ustanovenia ako podmienka na vstup do súkromných priestorov.

2.3.2. *Právomoc vyžiadať existujúce telefónne záznamy a existujúce záznamy o prenose údajov*

23. V článku 17 ods. 2 písm. f) sa príslušné orgány splnomocňujú „požadovať existujúce telefónne záznamy a existujúce záznamy o prenose údajov, ktoré má telekomunikačný operátor alebo investičná spoločnosť“, objasňuje sa však, že táto žiadosť podlieha podmienke, že existuje „dôvodné podozrenie“ a podmienke, že tieto záznamy „môžu byť dôležité na dokázanie prípadov obchodovania s využitím dôverných informácií alebo manipulácie s trhom“ podľa navrhovaného nariadenia alebo navrhovanej smernice. Tieto záznamy sa však netýkajú „obsahu komunikácie, na ktorú sa vzťahujú“. V odseku 3 článku 17 sa ďalej stanovuje, že právomoci uvedené v odseku 2 sa vykonávajú v súlade s vnútroštátnym právom.

24. Údaje týkajúce sa používania prostriedkov elektronickej komunikácie môžu poskytovať široký rozsah osobných informácií, napríklad o totožnosti osôb, ktoré vedú telefonický rozhovor, čase a trvaní hovoru, použitej sieti, geografickej polohe užívateľa v prípade mobilných zariadení atď. Niektoré prevádzkové údaje týkajúce sa použitia internetu a elektronickej pošty (napríklad zoznam navštívených webových stránok) môžu navyše odhaliť dôležité informácie o obsahu komunikácie. Okrem toho, spracovanie prevádzkových údajov je v rozpore s dôverným charakterom komunikácie. Vzhľadom na to sa v smernici 2002/58/ES ([2]) (smernica o súkromí a elektronických komunikáciách) stanovuje zásada, že prevádzkové údaje sa musia vymazať alebo sa musí zabezpečiť ich anonymnosť, ak už naďalej nie sú potrebné na účely prenosu správy ([3]). Podľa článku 15 ods. 1 tejto smernice môžu členské štáty do vnútroštátnych právnych predpisov začleniť odchýlky na konkrétne zákonné účely, musia však byť nevyhnutné, vhodné a primerané na dosahovanie týchto cieľov v demokratickej spoločnosti ([4]).

([1]) Pozri najmä rozhodnutie Európskeho súdu pre ľudské práva z 23. februára 1993 vo veci *Funcke/Francúzsko*, 10828/84.
([2]) Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2002/58/ES z 12. júla 2002 týkajúca sa spracovávania osobných údajov a ochrany súkromia v sektore elektronických komunikácií (Ú. v. ES L 201, 31.7.2002, s. 37).
([3]) Pozri článok 6 ods. 1 smernice 2002/58/ES (Ú. v. ES L 201, 31.7.2002, s. 37).
([4]) Článok 15 ods. 1 smernice 2002/58/ES, ktorý stanovuje, že také obmedzenie predstavuje nevyhnutné, vhodné a primerané opatrenie v demokratickej spoločnosti na zabezpečenie národnej bezpečnosti (t. j. bezpečnosti štátu), obrany, verejnej bezpečnosti a na zabránenie, vyšetrovanie, odhaľovanie a stíhanie trestných činov alebo neoprávnené používanie elektronického komunikačného systému podľa článku 13 ods. 1 smernice 95/46/ES. Na tento účel členské štáty môžu, okrem iného, prijať legislatívne opatrenia umožňujúce zadržanie údajov na limitované obdobie, oprávnené z dôvodov stanovených v tomto odseku (…).

25. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov uznáva, že ciele, ktoré sa Komisia usiluje dosiahnuť v navrhovanom nariadení, sú legitímne. Uvedomuje si nevyhnutnosť iniciatív zameraných na posilnenie dohľadu nad finančnými trhmi s cieľom zachovať ich spoľahlivosť a vo všeobecnosti lepšie chrániť investorov a hospodárstvo. Vyšetrovacie právomoci, ktoré priamo súvisia s prenosom údajov však vzhľadom na svoju potenciálne rušivú povahu musia byť v súlade s požiadavkami nevyhnutnosti a primeranosti, t. j. musia sa obmedzovať na to, čo je vhodné na dosiahnutie stanoveného cieľa, a nesmú prekročiť to, čo je na jeho dosiahnutie potrebné ([1]). Vzhľadom na to je nevyhnutné, aby sa jednoznačne navrhli ustanovenia týkajúce sa osobného a vecného rozsahu, ako aj okolností a podmienok, za ktorých sa môžu použiť. Navyše je potrebné stanoviť vhodné záruky proti riziku zneužitia.

26. Príslušné telefónne záznamy a záznamy o prenose údajov budú určite obsahovať osobné údaje v zmysle smernice 95/46/ES, smernice 2002/58/ES a nariadenia (ES) č. 45/2001. V odôvodnení 31 navrhovaného nariadenia sa uvádza: „[t]elefónne záznamy a záznamy o prenose údajov môžu preukázať totožnosť osoby zodpovednej za šírenie nepravdivých alebo zavádzajúcich informácií, že osoby boli v určitej dobe v kontakte a že existuje vzťah medzi dvomi alebo viacerými osobami“ ([2]). Preto je potrebné zabezpečiť úplné dodržanie podmienok na spravodlivé a zákonné spracovanie osobných údajov, ako stanovujú smernice a nariadenie.

2.3.3. *Požiadavka na získanie súdneho povolenia*

27. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov poznamenáva, že podľa článku 17 ods. 3 sa táto právomoc vykonáva v súlade s vnútroštátnym právom, a nie je potrebné výslovne odkázať na predchádzajúce súdne povolenie, ako je to v prípade právomoci na vstup do súkromných priestorov. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov sa domnieva, že všeobecná požiadavka na predchádzajúce súdne povolenie je vzhľadom na možné zneužitie právomoci a v záujme harmonizovaného uplatňovania právnych predpisov vo všetkých členských štátoch EÚ odôvodnená vo všetkých prípadoch, bez ohľadu na to, či sa to vyžaduje vo vnútroštátnom práve. Tiež je potrebné zohľadniť, že podľa rôznych zákonov členských štátov sa poskytujú osobitné záruky nedotknuteľnosti domova pred neprimeranými a dostatočne neregulovanými kontrolami, prehliadkami alebo zabavením vykonávaným inštitúciami administratívneho charakteru.

28. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov okrem toho odporúča zaviesť podmienku, aby príslušné orgány požadovali telefónne záznamy a záznamy o prenose údajov prostredníctvom formálneho rozhodnutia, v ktorom bude uvedený právny základ, účel žiadosti a špecifikácia požadovaných informácií, lehota, v rámci ktorej budú požadované informácie poskytnuté, ako aj právo adresáta požiadať Súdny dvor o preskúmanie rozhodnutia.

2.3.4. *Definícia telefónnych záznamov a záznamov o prenose údajov*

29. Navrhované nariadenie neobsahuje žiadnu definíciu pojmu „telefónne záznamy a záznamy o prenose údajov“. V smernici 2002/58/ES (smernica o súkromí a elektronických komunikáciách) sa odkazuje iba na „záznamy o prenose údajov“, nie však na „telefónne záznamy a záznamy o prenose údajov“. Nespomína sa tam ani to, že presný význam týchto pojmov určuje vplyv, aký môžu mať vyšetrovacie právomoci na súkromie a ochranu údajov príslušných osôb. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov navrhuje používať už zavedenú terminológiu „prenosu údajov“ zo smernice 2002/58/ES.

30. V článku 17 ods. 2 písm. f) sa odkazuje na „existujúce telefónne záznamy a existujúce záznamy o prenose údajov, ktoré má telekomunikačný operátor“. V smernici o súkromí a elektronických komunikáciách sa stanovuje zásada, že záznamy o prenose údajov sa musia vymazať, ak už naďalej nie sú potrebné na komerčné účely, na ktoré sa zbierali. Na základe článku 15 ods. 1 smernice o súkromí a elektronických komunikáciách sa však členské štáty môžu od tejto povinnosti odchýliť, ak ide o účely presadzovania práva. Cieľom smernice o uchovávaní údajov je zosúladiť iniciatívy členských štátov podľa článku 15 ods. 1 smernice o súkromí a elektronických komunikáciách v oblasti uchovávania údajov na účely vyšetrovania, odhaľovania a stíhania *závažných* trestných činov.

([1]) Pozri napríklad spojené veci C-92/09 a C-93/09, *Volker und Markus Schecke GbR (C-92/09), Hartmut Eifert (C-92/09) proti Land Hessen*, ešte neuverejnené v zbierke, bod 74.
([2]) Pozri tiež s. 12 dôvodovej správy navrhovaného nariadenia.

31. Ide o to, či sa telefónne záznamy a záznamy o prenose údajov uvedené v článku 17 ods. 2 písm. f) považujú za údaje dostupné na základe uchovávania záznamov o prenose údajov a polohe, ktoré reguluje smernica o súkromí a elektronických komunikáciách, alebo za dodatočné údaje požadované podľa smernice o uchovávaní údajov. Z druhej možnosti vyplývajú závažné obavy, pretože odchýlky uvedené v článku 15 ods. 1 smernice o súkromí a elektronických komunikáciách (t. j. prevencia, odhaľovanie, vyšetrovanie a stíhanie trestných činov) by sa tak použili na rozšírenie účelu, na ktorý sa údaje uchovávajú podľa smernice o uchovávaní údajov (t. j. vyšetrovanie, odhaľovanie a stíhanie závažných trestných činov). Inými slovami, údaje uchovávané podľa smernice o uchovávaní údajov by sa takto používali na účely, ktoré sa v tejto smernici nepredpokladajú. Tým by sa umožnilo využívať na európskej úrovni „právnu dieru", ktorá je jedným z najväčších nedostatkov súčasnej smernice o uchovávaní údajov ([1]).

32. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov preto dôrazne odporúča zadanie kategórií telefónnych záznamov a záznamov o prenose údajov, ktoré môžu príslušné orgány vyžadovať. Tieto údaje musia byť primerané, relevantné a nesmú byť nadbytočné vo vzťahu k účelu, na ktorý sa získavajú a spracúvajú. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov ďalej odporúča obmedziť článok 17 ods. 2 písm. f) na údaje, ktoré telekomunikační operátori bežne spracúvajú (majú k dispozícii) v rámci smernice o súkromí a elektronických komunikáciách 2002/58/ES. Tým sa v zásade vylúči prístup k údajom uchovávaným na účely smernice o uchovaní údajov, ak takýto prístup neslúži na účely vyšetrovania, odhaľovania a stíhania *závažných* trestných činov ([2]).

33. V článku 17 ods. 2 písm. f) sa odkazuje na existujúce telefónne záznamy a existujúce záznamy o prenose údajov, ktoré má investičná spoločnosť. V znení článku je potrebné zadať kategórie záznamov a objasniť spoločnosti, na ktoré sa toto ustanovenie vzťahuje. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov sa domnieva, že tieto záznamy sa zhodujú so záznamami uvedenými v návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o trhoch s finančnými nástrojmi (navrhovaná smernica MIFID). Zdôrazňuje, že upozornil na niektoré zistenia súvisiace s týmto návrhom, na základe ktorých odporučil objasnenie aj týchto pojmov ([3]). Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov okrem toho v prípade, ak sa telefónne záznamy a záznamy o prenose údajov týkajú telefonického rozhovoru a elektronických komunikácií uvedených v článku 16 ods. 7 navrhovanej smernice MIFID, odporúča definovať účel zaznamenávania týchto rozhovorov a určenie druhov komunikácie, ako aj kategórií údajov o komunikácií, ktoré sa budú zaznamenávať ([4]).

34. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov nakoniec s potešením konštatuje, že v znení sa vyžaduje podmienka odôvodneného podozrenia na porušenie navrhovaného nariadenia alebo navrhovanej smernice na získanie prístupu k záznamom a že sa výslovne vylučuje prístup príslušných orgánov k obsahu komunikácie.

2.4. **Zavedené systémy odhaľovania a nahlasovania podozrivých transakcií**

35. V článku 11 ods. 1 navrhovaného nariadenia sa predpokladá, že každá osoba, ktorá prevádzkuje miesto obchodovania, prijme a udržiava účinné opatrenia a postupy zamerané na predchádzanie zneužívaniu trhu a jeho odhaľovanie. V odseku 2 sa dokonca vyžaduje, aby každá osoba, ktorá profesionálne zabezpečuje alebo vykonáva transakcie s finančnými nástrojmi zaviedla systémy na odhaľovanie a nahlasovanie pokynov a transakcií, ktoré môžu predstavovať obchodovanie s využitím dôverných informácií,

([1]) V tejto súvislosti pozri stanovisko európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov z 31. mája 2011 k hodnotiacej správe Komisie Rade a Európskemu parlamentu o smernici o uchovávaní údajov (smernica 2006/24/ES), napr. odsek 24.

([2]) Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov opätovne upozorňuje na problémy súvisiace s nedostatočnou európskou definíciou „závažného trestného činu". Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov zdôraznil, že v hodnotiacej správe Komisie o smernici o uchovávaní údajov sa poukazuje na to, že ponechanie rozhodnutia presne definovať pojem „závažný trestný čin" na členské štáty viedlo k tomu, že údaje sa používajú na rôzne účely. Komisia vyhlásila, že „[v]äčšina členských štátov, ktoré smernicu transponovali, umožňuje v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi prístup a použitie uchovávaných údajov na účely presahujúce účely stanovené v smernici vrátane predchádzania trestnej činnosti a boja s ňou vo všeobecnosti a predchádzania ohrozeniu života a zdravia". Pozri stanovisko z 31. mája 2011 k hodnotiacej správe Komisie Rade a Európskemu parlamentu o smernici o uchovávaní údajov (smernica 2006/24/ES), ods. 24, 71 a 72.

([3]) Podľa článku 71 ods. 2 písm. d) môže príslušný orgán podľa navrhovanej smernice MIFID vyžadovať existujúce telefónne záznamy a záznamy o prenose údajov, ktoré má investičná spoločnosť, ak existuje odôvodnené podozrenie na porušenie navrhovanej smernice MIFID.

([4]) Pozri stanovisko európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov z 10. februára 2012 k návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o trhoch s finančnými nástrojmi, ktorou sa zrušuje smernica Európskeho parlamentu a Rady 2004/39/ES (prepracované znenie), a k návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o trhoch s finančnými nástrojmi a k zmene a doplnení nariadenia [EMIR] o mimoburzových derivátoch, centrálnych zmluvných stranách a archívoch obchodných údajov.

manipuláciu s trhom alebo pokus zapojiť sa do manipulácie s trhom alebo obchodovania s využitím dôverných informácií. V prípade podozrenia musí bezodkladne informovať príslušný orgán. Komisia prijme regulačné technické normy s cieľom stanoviť vhodné opatrenia a postupy uvedené v prvom pododseku a s cieľom stanoviť systémy a vzorové oznámenia uvedené v druhom pododseku (článok 11 ods. 3, posledná veta).

36. Keďže tieto systémy budú veľmi pravdepodobne obsahovať aj osobné údaje (napr. monitorovanie transakcií osôb uvedených v zozname osôb s dôvernými informáciami), európsky dozorný úradník pre ochranu údajov zdôrazňuje, že tieto normy sa musia vypracovať v súlade so zásadou ochrany súkromia už v štádiu návrhu, t. j. ochranu údajov a súkromia je potrebné včleňovať do nových produktov, služieb a postupov, ktoré obsahujú spracovanie osobných údajov, už od samého začiatku ([1]). Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov okrem toho odporúča začleniť odkaz na potrebu konzultovania s európskym dozorným úradníkom pre ochranu údajov v oblastiach, v ktorých sa tieto regulované normy týkajú spracovania osobných údajov.

2.5. **Výmena informácií s tretími štátmi**

37. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov poukazuje na existenciu odkazu na smernicu 95/46/ES, a to najmä na jej články 25 až 26, a osobitné záruky uvedené v článku 23 navrhovaného nariadenia, ktoré sa týkajú poskytovania osobných údajov tretím krajinám. Najmä si všíma, že posudzovanie podľa jednotlivých prípadov, zabezpečenie nevyhnutnosti prenosu, požiadavka na predchádzajúci výslovný súhlas príslušného orgánu s ďalším prenosom údajov tretím krajinám a týmito krajinami a existencia primeranej úrovne ochrany osobných údajov v tretej krajine, ktorá získa osobné údaje, sa považujú za primerané záruky pre riziká, ktoré takýto prenos obnáša.

2.6. **Uverejnenie sankcií**

2.6.1. *Povinné uverejnenie sankcií*

38. V článku 26 ods. 3 navrhovaného nariadenia sa členským štátom stanovuje povinnosť zabezpečiť, aby príslušné orgány bezodkladne uverejňovali všetky administratívne opatrenia a sankcie uložené za porušenie navrhovaného nariadenia vrátane prinajmenšom informácií o druhu a povahe porušenia a totožnosti osôb zodpovedných za porušenie, s výnimkou prípadov, keď by takéto uverejnenie vážne ohrozilo stabilitu finančných trhov.

39. Uverejňovanie sankcií môže mať odradzujúci účinok, pretože môže skutočných aj potenciálnych porušovateľov odradiť od páchania trestných činov, čím sa zabráni závažnému poškodeniu dobrého mena. Prispeje k tiež k zvyšovaniu transparentnosti, pretože trhové subjekty budú vedieť, kto konkrétne spáchal porušenie. Táto povinnosť sa zmierňuje iba vtedy, ak by uverejnenie spôsobilo zainteresovaným stranám neprimeranú ujmu, a v tom prípade príslušné orgány uverejnia sankcie anonymne.

40. Európsky dozorný úradník víta odkaz na Chartu základných práv v odôvodnení 35, a najmä na právo na ochranu osobných údajov pri prijímaní a uverejňovaní sankcií. Nie je však presvedčený o tom, že povinné uverejňovanie sankcií spĺňa v podobe, v akej je momentálne sformulované, požiadavky zákona na ochranu údajov, ako ho interpretuje Súdny dvor v rozsudku vo veci *Schecke* ([2]). Zastáva názor, že účel, nevyhnutnosť a primeranosť opatrenia nie sú dostatočne stanovené a že je v každom prípade potrebné poskytnúť primerané záruky pre predvídateľné riziká ohrozenia práv jednotlivcov.

2.6.2. *Nevyhnutnosť a primeranosť uverejnenia*

41. V rozsudku vo veci *Schecke* anuloval Súdny dvor ustanovenia nariadenia Rady a nariadenia Komisie, v ktorých sa vyžadovalo povinné uverejnenie informácií týkajúcich sa príjemcov prostriedkov z poľnohospodárskych fondov vrátane totožnosti príjemcov a poskytnutých súm. Súdny dvor sa domnieval, že uvedené uverejnenie predstavuje spracovanie osobných informácií, ktoré patrí do článku 8 ods. 2 Európskej charty základných práv (ďalej len „charta“), a preto je zásahom do práv uznaných v článkoch 7 a 8 charty.

([1]) Pozri stanovisko európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov zo 14. januára 2011 k oznámeniu Komisie Európskemu parlamentu, Rade, Hospodárskemu a sociálnemu výboru a Výboru regiónov s názvom Komplexný prístup k ochrane osobných údajov v Európskej únii (Ú. v. EÚ C 181, 22.6.2011, s. 1), ods. 108 až 115.

([2]) Spojené veci C-92/09 a C-93/09, *Schecke*, ods. 56 až 64.

42. Po analýze, že „výnimky a obmedzenia z ochrany osobných údajov musia pôsobiť v rámci toho, čo je striktne nevyhnutné“, Súdny dvor analyzoval účel uverejňovania a jeho primeranosť. Dospel k záveru, že nič nedokazuje, že pri prijímaní príslušných právnych predpisov Rada a Komisia zvážili spôsoby uverejňovania informácií, ktoré musia byť v súlade s cieľmi uverejnenia a zároveň musia predstavovať čo najmenší zásah do súkromia príslušných príjemcov.

43. V článku 26 ods. 3 navrhovaného nariadenia ide pravdepodobne o rovnaký nedostatok, aký zdôraznil ESD v rozsudku vo veci *Schecke*. Nemožno zabúdať, že pri posudzovaní súladu ustanovenia, v ktorom sa vyžaduje verejné poskytnutie osobných informácií, s požiadavkami na ochranu údajov je najdôležitejší jednoznačný a presne definovaný účel, ktorému má predpokladané uverejnenie slúžiť. Len ak je účel jednoznačne a presne definovaný, sa môže posúdiť, či je uverejnenie osobných údajov nevyhnutné a primerané ([1]).

44. Po prečítaní návrhu a doplňujúcich dokumentov (t. j. správy o posúdení vplyvu) má európsky dozorný úradník pre ochranu údajov dojem, že účel, a teda aj nevyhnutnosť, tohto opatrenia nie sú jednoznačne stanovené. Zatiaľ čo odôvodnenia návrhu v tomto bode mlčia, v posúdení vplyvu sa odkazuje len na všeobecné pozitívne vplyvy (t. j. odradzujúci účinok zneužívania trhu, prispenie k ochrane investorov, rovnaké zaobchádzanie s emitentmi, lepšie presadzovanie práva) a zmienku, že „uverejnenie sankcií je mimoriadne dôležité pre zvýšenie transparentnosti a udržanie dôvery vo finančný trh“ a že „uverejnenie uložených sankcií bude odradzujúce a prispeje k zlepšeniu trhovej integrity a ochrany investorov“ ([2]). Takéto všeobecné vyhlásenie nie je dostatočné na preukázanie nevyhnutnosti navrhovaného opatrenia. Ak je všeobecným cieľom zvýšenie odradzujúceho účinku, Komisia by mala vysvetliť najmä to, prečo nie sú dostatočné vyššie finančné pokuty (alebo iné sankcie, ktoré nevedú k „ukazovaniu prstom“).

45. V správe o posúdení vplyvu sa okrem toho zrejme nezohľadňujú spôsoby menšieho zásahu do súkromia, napríklad rozhodovanie o uverejňovaní na základe jednotlivých prípadov. Druhá možnosť sa javí ako *prima facie* vhodnejšie riešenie, najmä ak si uvedomíme, že [ako sa uznáva v článku 26 ods. 1 písm. d)] uverejnenie je sankcia, ktorá sa ako taká má posudzovať na základe jednotlivých prípadov, pričom sa zohľadňujú príslušné okolnosti, napríklad závažnosť porušenia, stupeň osobnej zodpovednosti, recidíva, straty tretích strán atď ([3]).

46. V správe o posúdení vplyvu sa nevysvetľuje, prečo nie je uverejňovanie na základe jednotlivých prípadov dostatočné. Uvádza sa tam len to, že uverejnenie uložených sankcií „prispeje k cieľu odstránením súčasnej právomoci členských štátov odstrániť tam, kde je to možné, možnosti a právomoci nevyžadovať takéto uverejňovanie“ ([4]). Podľa názoru európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov je vhodnejšou, a preto uprednostňovanou, možnosťou posúdenie prípadu vzhľadom na osobitné okolnosti, nie povinné uverejňovanie vo všetkých prípadoch. Táto právomoc umožní napríklad príslušnému orgánu vyhnúť sa uverejneniu v prípadoch menej závažných porušení, ktoré nespôsobili významnejšiu škodu, ak príslušná strana spolupracuje atď. Posúdenie v rámci posudzovania vplyvu preto stále vyvoláva pochybnosti vzhľadom na nevyhnutnosť a primeranosť opatrenia.

2.6.3. *Potrebnosť primeraných záruk*

47. V navrhovanom nariadení je potrebné predpokladať primerané záruky na zabezpečenie spravodlivej rovnováhy medzi rôznymi záujmami. Po prvé, záruky sú potrebné v súvislosti s právom obvinených osôb na napadnutie rozhodnutia pred súdom a na prezumpciu neviny. Do znenia článku 26 ods. 3 je

([1]) V tejto súvislosti pozri tiež stanovisko európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov z 15. apríla 2011 k návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na ročný rozpočet Únie (Ú. v. EÚ C 215, 21.7.2011, s. 13).
([2]) Pozri posúdenie vplyvu, s. 166.
([3]) T. j. podľa článku 27 navrhovaného nariadenia, v ktorom sa stanovujú kritériá uloženia sankcií.
([4]) Pozri posúdenie vplyvu, s. 167.

v tejto súvislosti potrebné začleniť osobitný jazyk, aby boli príslušné orgány povinné prijímať vhodné opatrenia v situáciách, v ktorých sa proti rozhodnutiu možno odvolať, alebo keď rozhodnutie nakoniec anuluje súd ([1]).

48. Po druhé, navrhované nariadenie musí zabezpečovať, aby sa proaktívne dodržiavali práva dotknutých osôb. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov oceňuje skutočnosť, že v záverečnej verzii návrhu sa predpokladá možnosť vylúčiť uverejnenie v prípadoch, v ktorých to môže spôsobiť škody. Proaktívny prístup by však znamenal, že dotknuté osoby sú vopred informované o skutočnosti, že rozhodnutie o sankcionovaní sa uverejní a že podľa článku 14 smernice 95/46/ES majú na základe zákonnosti a presvedčivosti právo voči tomu namietať ([2]).

49. Po tretie, zatiaľ čo v navrhovanom nariadení sa neurčuje médium, v ktorom sa majú informácie uverejniť, v praxi je predstaviteľné, že vo väčšine členských štátov sa uverejnenie uskutoční na internete. Uverejňovanie na internete so sebou nesie určité problémy a riziká súvisiace najmä s potrebou zabezpečiť informácie online na potrebné obdobie a s tým, aby sa údaje nedali manipulovať alebo upravovať. Používanie externých vyhľadávacích nástrojov tiež predstavuje riziko, že údaje sa vytrhnú z kontextu a budú sa cez web šíriť spôsobom, ktorý sa nedá jednoducho kontrolovať ([3]).

50. Vzhľadom na vyššie uvedené musia byť členské štáty povinné zabezpečiť dostupnosť osobných údajov príslušných osôb online iba na odôvodnené časové obdobie, po uplynutí ktorého sa budú systematicky vymazávať ([4]). Členské štáty musia okrem toho zabezpečiť zavedenie vhodných bezpečnostných opatrení a záruk, a to najmä na ochranu pred rizikami súvisiacimi s používaním externých vyhľadávacích nástrojov ([5]).

2.6.4. *Záver*

51. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov zastáva názor, že ustanovenie o povinnom uverejňovaní sankcií nie je vo svojej súčasnej podobe v súlade so základnými právami na súkromie a ochranu údajov. Zákonodarca musí dôkladne posúdiť nevyhnutnosť navrhovaného systému a overiť, či povinnosť uverejňovania neprekračuje opatrenia potrebné na dosiahnutie cieľa presadzovaného vo verejnom záujme a či sa na dosiahnutie rovnakého cieľa nedajú využiť menej reštriktívne opatrenia. Vzhľadom na výsledok tejto skúšky primeranosti musí byť v každom prípade povinnosť uverejňovania podporená vhodnými zárukami na zabezpečenie dodržiavania prezumpcie neviny, práva dotknutých osôb na vznesenie námietky, bezpečnosti/presnosti údajov a ich vymazania po uplynutí vhodného časového obdobia.

2.7. **Nahlasovanie porušení**

52. V článku 29 navrhovaného nariadenia sa vyžaduje, aby členské štáty zaviedli účinné mechanizmy na podnietenie nahlasovania porušení, známe aj ako systémy informátorov. Hoci tieto systémy môžu slúžiť ako účinný nástroj na zachovanie súladu, z pohľadu ochrany údajov vzbudzujú závažné obavy ([6]).

([1]) Vnútroštátne orgány môžu zvážiť napríklad tieto opatrenia: oddialenie uverejnenia do zamietnutia odvolania alebo, ako sa navrhuje v správe o posúdení vplyvu, jasné určenie, že proti rozhodnutiu sa vždy možno odvolať a že jednotlivec sa považuje za nevinného, kým sa neprijme záverečné rozhodnutie, uverejnenie opravy v prípadoch, keď rozhodnutie anuluje súd.

([2]) Pozri stanovisko európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov z 10. apríla 2007 o financovaní Spoločnej poľnohospodárskej politiky (Ú. v. EÚ C 134, 16.6.2007, s. 1).

([3]) V tejto súvislosti pozri dokument vydaný talianskym orgánom na ochranu údajov Osobné údaje ako tiež začlenené záznamy a dokumenty štátnych orgánov: Usmernenia na ich spracovanie štátnymi orgánmi v súvislosti s webovou komunikáciou a šírením, ktorý je dostupný na webovej stránke talianskeho orgánu na ochranu údajov http://www.garanteprivacy.it/garante/doc.jsp?ID=1803707

([4]) Tieto obavy súvisia aj so všeobecnejším právom „byť zabudnutý“, o ktorého začlenení do nového legislatívneho rámca na ochranu osobných údajov sa diskutuje.

([5]) Tieto opatrenia a záruky môžu pozostávať napríklad z vylúčenia externých vyhľadávacích nástrojov z indexovania údajov.

([6]) Pracovná skupina zriadená podľa článku 29 uverejnila stanovisko k týmto systémom v roku 2006, pričom sa zamerala na aspekty tohto javu súvisiace s ochranou údajov: stanovisko č. 1/2006 k problematike uplatňovania noriem EÚ o ochrane údajov na vnútorné mechanizmy oznamovania podozrení z nekalého konania (whistleblowing) v oblasti účtovníctva, vnútorných účtovných kontrol, auditu, boja proti úplatkárstvu a trestnej činnosti v bankovom a finančnom sektore (stanovisko pracovnej skupiny k systémom informátorov). Stanovisko je k dispozícii na stránke pracovnej skupiny zriadenej podľa článku 29: http://ec.europa.eu/justice/policies/privacy/workinggroup/index_en.htm

53. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov víta skutočnosť, že navrhované nariadenie obsahuje osobitné záruky týkajúce sa ochrany osôb podozrivých z porušenia nariadenia a všeobecnejšie záruky týkajúce sa ochrany osobných údajov, ktoré sa budú na vnútroštátnej úrovni ďalej rozvíjať. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov si uvedomuje skutočnosť, že navrhované nariadenie obsahuje len základné prvky systému, ktorý implementujú členské štáty. Chce však upozorniť na tieto ďalšie body.

54. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov zdôrazňuje, ako v prípade ďalších stanovísk ([1]), potrebu zaviesť osobitný odkaz na dodržiavanie dôvernosti totožnosti informátorov. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov zdôrazňuje, že informátori sú v citlivom postavení. Osobám, ktoré poskytnú takéto informácie, je potrebné zaručiť dôvernosť totožnosti, a to najmä vo vzťahu k osobe, ktorej údajné nezákonné počínanie nahlasujú ([2]). Dôvernosť totožnosti informátorov je potrebné zabezpečiť na všetkých úrovniach postupu, ak to nie je v rozpore s vnútroštátnymi pravidlami súdneho konania. Totožnosť je potrebné odhaliť najmä v súvislosti s ďalším vyšetrovaním alebo následným súdnym konaním, ktoré je výsledkom vyšetrovania (a to aj v prípade, ak sa ukáže, že v zlom úmysle poskytli nepravdivé vyhlásenie) ([3]). Vzhľadom na vyššie uvedené odporúča európsky dozorný úradník pre ochranu údajov pridať písmeno b) do článku 29 ods. 1 s nasledujúcim ustanovením: „totožnosť týchto osôb je chránená na všetkých úrovniach postupu, ak sa jej odhalenie nevyžaduje podľa vnútroštátneho práva v súvislosti s ďalším vyšetrovaním alebo následným súdnym konaním“.

55. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov s potešením konštatuje, že v článku 29 ods. 1 písm. c) sa vyžaduje, aby členské štáty zabezpečili ochranu osobných údajov týkajúcich sa obvinenej aj nahlasujúcej osoby v súlade so zásadami ustanovenými v smernici 95/46/ES. S cieľom dosiahnuť vyššiu komplexnosť a záväznosť smernice však navrhuje odstránenie spojenia „zásadami ustanovenými“. Pokiaľ ide o nutnosť dodržiavať právne predpisy o ochrane údajov pri praktickej implementácii systémov, európsky dozorný úradník pre ochranu údajov zdôrazňuje odporúčania pracovnej skupiny zriadenej podľa článku 29 uvedené v jej odporúčaní z roku 2006 o systémoch informovania. Príslušné subjekty musia pri implementovaní vnútroštátnych systémov zohľadňovať okrem iného nutnosť dodržiavať primeranosť, a to na základe čo najdôkladnejšieho vymedzenia kategórií nahlasujúcich osôb a kategórií osôb, ktoré môžu byť obvinené z trestného činu, ako aj porušení, z ktorých môžu byť obvinené, ďalej nutnosť uprednostňovať identifikované a dôverné správy pred anonymnými, nutnosť odhaľovať totožnosť informátorov, ak sa informátori v zlom úmysle dopustili nepravdivého vyhlásenia, ako aj nutnosť dodržiavať prísne obdobia uchovávania údajov.

3. ZÁVERY

56. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov víta osobitnú pozornosť venovanú ochrane údajov v navrhovanom nariadení.

57. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov vypracoval tieto odporúčania:

— v článku 13 zadať účel zoznamu osôb, ktoré majú k dispozícii dôverné informácie,

— v článku 17 ods. 2 písm. e) týkajúcom sa právomoci na vstup do súkromných priestorov zaviesť ako všeobecnú požiadavku predchádzajúce povolenie súdneho orgánu,

— v článku 17 ods. 2 písm. f) týkajúcom sa právomoci vyžadovať telefónne záznamy a záznamy o prenose údajov zaviesť ako všeobecnú požiadavku predchádzajúce povolenie súdneho orgánu a požiadavku na formálne rozhodnutie, v ktorom sa určí: i) právny základ, ii) účel žiadosti, iii) aké informácie sa požadujú, iv) časové obmedzenie, v rámci ktorého sa informácie poskytujú, a v) právo adresáta na preskúmanie rozhodnutia Súdnym dvorom,

([1]) Pozri napríklad stanovisko z 15. apríla 2011 k návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na ročný rozpočet Únie, a stanovisko z 1. júna 2011 k vyšetrovaniu vykonávanému úradom OLAF, obe sú k dispozícii na stránke http://www.edps.europa.eu

([2]) Dôležitosť zachovania dôvernosti totožnosti informátora už európsky dozorný úradník pre ochranu údajov zdôraznil v liste európskemu ombudsmanovi z 30. júla 2010 vo veci 2010-0458, k dispozícii na stránke európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov (http://www.edps.europa.eu). Pozri tiež stanoviská európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov na základe predbežnej kontroly z 3. februára 2012 a 23. júna 2006 k internému vyšetrovaniu úradu OLAF (vec 2005-0418) a zo 4. októbra 2007 k externému vyšetrovaniu úradu OLAF (veci 2007-47, 2007-48, 2007-49, 2007-50, 2007-72).

([3]) Pozri stanovisko z 15. apríla 2011 k návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na ročný rozpočet Únie, ktoré je k dispozícii na stránke http://www.edps.europa.eu

— zadať, aké kategórie telefónnych záznamov a záznamov o prenose údajov, ktoré majú k dispozícii telekomunikačný operátor a investičné spoločnosti, môžu vyžadovať príslušné orgány a obmedziť článok 17 ods. 2 písm. f) na údaje, ktoré bežne spracúvajú (majú k dispozícii) telekomunikační operátori v rámci smernice 2002/58/ES,

— pridať článok 29 ods. 1 písm. b) s ustanovením: „totožnosť týchto osôb je chránená na všetkých úrovniach postupu, ak sa jej odhalenie nevyžaduje podľa vnútroštátneho práva v súvislosti s ďalším vyšetrovaním alebo následným súdnym konaním“,

— vzhľadom na pochybnosti vyjadrené v tomto stanovisku posúdiť nevyhnutnosť a primeranosť navrhovaného systému povinného uverejňovania sankcií; vzhľadom na výsledok skúšky nevyhnutnosti a primeranosti sa musia v každom prípade poskytnúť vhodné záruky na zabezpečenie dodržiavania prezumpcie neviny, práva dotknutých osôb na vznesenie námietky, bezpečnosti/presnosti údajov a ich vymazania po uplynutí vhodného časového obdobia.

V Bruseli 10. februára 2012

Giovanni BUTTARELLI

Asistent európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov

II

(Oznámenia)

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

EURÓPSKA KOMISIA

Povolenie štátnej pomoci v rámci ustanovení článkov 87 a 88 Zmluvy o ES

Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky

(Text s významom pre EHP)

(2012/C 177/02)

Dátum prijatia rozhodnutia	11.2.2009
Referenčné číslo štátnej pomoci	N 646/08
Členský štát	Nemecko
Región	Baden-Württemberg
Názov (a/alebo názov príjemcu)	MFG Baden-Württemberg- Filmförderung — Verlängerung der Beihilfe N 228/07
Právny základ	Beschluss des Aufsichtsrates der MFG Medien- und Filmgesellschaft Baden-Württemberg vom 28. November 2003
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Kultúra
Forma pomoci	Návratná pomoc, Priama dotácia
Rozpočet	Ročné plánované výdavky 10,174 mil. EUR Celková výška plánovanej pomoci 11,684 mil. EUR
Intenzita	70 %
Trvanie	1.1.2009 – 31.12.2012
Sektory hospodárstva	Rekreačné, kultúrne a športové činnosti
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	MFG Medien- und Filmgesellschaft Baden-Württemberg
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Dátum prijatia rozhodnutia	23.1.2012
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.33749 (11/N)
Členský štát	Nemecko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Fördermaßnahme „ATEM — Antriebstechnologien für die Elektromobilität“
Právny základ	— Energie- und Klimafondsgesetz (EKFG); — Gesetz zur Änderung des Gesetzes zur Errichtung eines Sondervermögens „Energie- und Klimafonds“ (EKFG-ÄndG), Kapitel 6092 Titel 683 04; — Förderbekanntmachung „ATEM — Antriebstechnologien für die Elektromobilität“ des BMWi; — §23 und §44 der Verwaltungsvorschriften zur Bundeshaushaltsordnung; — §§48 bis 49a Verwaltungsverfahrensgesetz; — Allgemeine Nebenbestimmungen für Zuwendungen auf Kostenbasis des BMBF an Unternehmen der gewerblichen Wirtschaft für FuE-Vorhaben (NKBF 98); — Allgemeinen Nebenbestimmungen für Zuwendungen zur Projektförderung (ANBest-P) bzw. für Zuwendungen zur Projektförderung an Gebietskörperschaften (ANBest-Gk) und die Besonderen Nebenbestimmungen für Zuwendungen des BMBF zur Projektförderung auf Ausgabenbasis (BNBest-BMBF98)
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Výskum a vývoj
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	Ročné plánované výdavky 11,116 mil. EUR Celková výška plánovanej pomoci 66,7 mil. EUR
Intenzita	100 %
Trvanie	1.1.2012 – 31.12.2017
Sektory hospodárstva	Všetky odvetvia
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie Villemombler Straße 76 53123 Bonn DEUTSCHLAND
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Dátum prijatia rozhodnutia	13.3.2012
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.33913 (11/N)
Členský štát	Španielsko
Región	Cataluña
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Prorróga de la medida INVERTEC 2009-2011
Právny základ	Ley Orgánica 6/2006 de 19 de julio de 2006 de reforma del Estatuto de Autonómia de Cataluña; Ley 12/2005 de 17 de noviembre de 2005 de Nueva Regulación del Centre d'Innovació i Desenvolupament Empresarial
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Rizikový kapitál, Malé a stredné podniky
Forma pomoci	Poskytnutie rizikového kapitálu
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci 25 mil. EUR
Intenzita	—
Trvanie	1.1.2012 – 31.12.2015
Sektory hospodárstva	Všetky odvetvia
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Societat Cataluña d'Inversíon en empreses de base tecnológica SA Passeig de Gràcia, 129 08008 Barcelona ESPAÑA
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Dátum prijatia rozhodnutia	8.2.2012
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.34081 (11/N)
Členský štát	Poľsko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Czwarte przedłużenie programu wspierania finansowania banków w Polsce
Právny základ	Ustawa z dnia 12 lutego 2009 r. o udzielaniu przez Skarb Panstwa wsparcia instytucjom finansowym
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Pomoc na nápravu závažnej poruchy fungovania hospodárstva
Forma pomoci	Garancia
Rozpočet	Ročné plánované výdavky 40 000 mil. PLN Celková výška plánovanej pomoci 40 000 mil. PLN
Intenzita	—
Trvanie	do 30.6.2012
Sektory hospodárstva	Finančné sprostredkovanie
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Ministerstwo Finansów ul. Świętokrzyska 12 00-916 Warszawa POLSKA/POLAND
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Dátum prijatia rozhodnutia	20.2.2012
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.34101 (11/N)
Členský štát	Holandsko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Omnibusregeling voor provincies en gemeenten inzake de staatssteunaspecten van subsidiemaatregelen ten behoeve van onderzoek, ontwikkeling en innovatie (OO&I)
Právny základ	Algemene wet bestuursrecht titel 4.2; Provinciewet; Gemeentewet
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Výskum a vývoj, Inovácia
Forma pomoci	Priama dotácia, Transakcie neprebiehajúce za trhových podmienok
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci 3 745 mil. EUR
Intenzita	100 %
Trvanie	do 31.12.2017
Sektory hospodárstva	Všetky odvetvia
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Nederlandse provincies en gemeenten — contact ministerie van Binnenlandse Zaken en Koninkrijksrelaties Bezuidenhoutseweg 67 2500 EB Den Haag NEDERLAND
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 ZFEÚ

Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky

(Text s významom pre EHP)

(2012/C 177/03)

Dátum prijatia rozhodnutia	8.5.2012
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.33934 (11/N)
Členský štát	Nemecko
Región	Thüringen
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Großes Investitionsvorhaben — Masdar PV GmbH
Právny základ	1. 36. Rahmenplan der Gemeinschaftsaufgabe — Verbesserung der regionalen Wirtschaftsstruktur 2. Investitionszulagengesetz 2010
Druh opatrenia	Individuálna pomoc
Účel	Regionálny rozvoj, Zamestnanosť
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci 12,9 mil. EUR
Intenzita	10,2 %
Trvanie	2012 – 2014
Sektory hospodárstva	Spracovateľský priemysel
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	1. Thüringer Aufbaubank Gorkistraße 9 99084 Erfurt DEUTSCHLAND 2. Finanzamt Gotha Reuterstraße 2a 99867 Gotha DEUTSCHLAND
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Dátum prijatia rozhodnutia	27.2.2012
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.34066 (11/N)
Členský štát	Poľsko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Czwarte przedłużenie programu rekapitalizacji niektórych instytucji finansowych
Právny základ	Ustawa z dnia 12 lutego 2010 r. o rekapitalizacji niektórych instytucji finansowych (Dz. U. nr 40, poz. 226)
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Pomoc na nápravu závažnej poruchy fungovania hospodárstva
Forma pomoci	Iné formy kapitálovej intervencie
Rozpočet	Ročný rozpočet: nešpecifikovaná suma PLN, ale v rámci celkového rozpočtu na všetky štátne záruky, ktorý sa plánuje vo výške 40 000 miliónov PLN Celkový rozpočet: 40 000 miliónov PLN
Intenzita	—
Trvanie	do 30.6.2012
Sektory hospodárstva	Finančné sprostredkovanie
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Ministerstwo Finansów ul. Świętokrzyska 12 00-916 Warszawa POLSKA/POLAND
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Dátum prijatia rozhodnutia	4.4.2012
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.34188 (12/N)
Členský štát	Spojené kráľovstvo
Región	North Yorkshire
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Next Generation Broadband in North Yorkshire — alterations to existing aid and aid for basic broadband deployment
Právny základ	Local Government Act 2000
Druh opatrenia	Individuálna pomoc
Účel	Regionálny rozvoj
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci 40 mil. GBP
Intenzita	21 %
Trvanie	1.7.2010 – 30.6.2015
Sektory hospodárstva	Pošty a telekomunikácie
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	NYnet, Douris House Roecliffe Business Park Boroughbridge North Yorkshire YO51 9NE UNITED KINGDOM
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Dátum prijatia rozhodnutia	30.3.2012
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.34539 (12/N)
Členský štát	Nemecko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Amendment of restructuring plan of Commerzbank
Právny základ	Gesetz zur Errichtung eines Sonderfonds Finanzmarktstabilisierung
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Pomoc na nápravu závažnej poruchy fungovania hospodárstva
Forma pomoci	Pomoc na rekapitalizáciu
Rozpočet	Ročné plánované výdavky 18 200 mil. EUR Celková výška plánovanej pomoci 18 200 mil. EUR
Intenzita	—
Trvanie	—
Sektory hospodárstva	Finančné sprostredkovanie
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Sonderfonds Finanzmarktstabilisierung (SoFFin) Finanzmarktstabilisierungsanstalt Taunusanlage 6 60329 Frankfurt am Main DEUTSCHLAND
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

EURÓPSKA KOMISIA

Výmenný kurz eura [1]

19. júna 2012

(2012/C 177/04)

1 euro =

	Mena	Výmenný kurz		Mena	Výmenný kurz
USD	Americký dolár	1,2619	AUD	Austrálsky dolár	1,2416
JPY	Japonský jen	99,57	CAD	Kanadský dolár	1,2889
DKK	Dánska koruna	7,4333	HKD	Hongkongský dolár	9,7913
GBP	Britská libra	0,80520	NZD	Novozélandský dolár	1,5854
SEK	Švédska koruna	8,8398	SGD	Singapurský dolár	1,5981
CHF	Švajčiarsky frank	1,2009	KRW	Juhokórejský won	1 456,89
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	10,4145
NOK	Nórska koruna	7,5170	CNY	Čínsky juan	8,0203
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,5425
CZK	Česká koruna	25,495	IDR	Indonézska rupia	11 895,61
HUF	Maďarský forint	288,61	MYR	Malajzijský ringgit	3,9844
LTL	Litovský litas	3,4528	PHP	Filipínske peso	53,437
LVL	Lotyšský lats	0,6969	RUB	Ruský rubeľ	41,1080
PLN	Poľský zlotý	4,2530	THB	Thajský baht	39,586
RON	Rumunský lei	4,4638	BRL	Brazílsky real	2,5848
TRY	Turecká líra	2,2756	MXN	Mexické peso	17,3461
			INR	Indická rupia	70,6070

[1] *Zdroj*: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

VYKONÁVACIE ROZHODNUTIE KOMISIE

z 15. júna 2012,

ktorým sa prijímajú rozhodnutia Únie o dovoze určitých chemikálií podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 689/2008

(2012/C 177/05)

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 689/2008 zo 17. júna 2008 o vývoze a dovoze nebezpečných chemikálií ([1]), a najmä na jeho článok 12 ods. 1 druhý pododsek,

po konzultácii s výborom zriadeným podľa článku 133 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1907/2006 z 18. decembra 2006 o registrácii, hodnotení, autorizácii a obmedzovaní chemikálií (REACH) a o zriadení Európskej chemickej agentúry, o zmene a doplnení smernice 1999/45/ES a o zrušení nariadenia Rady (EHS) č. 793/93 a nariadenia Komisie (ES) č. 1488/94, smernice Rady 76/769/EHS a smerníc Komisie 91/155/EHS, 93/67/EHS, 93/105/ES a 2000/21/ES ([2]),

keďže:

(1) Podľa nariadenia (ES) č. 689/2008 má Komisia v mene Únie rozhodnúť, či povolí alebo nepovolí dovoz chemikálie do Únie v rámci postupu udeľovania predbežného súhlasu po predchádzajúcom ohlásení (ďalej len „postup PIC“).

(2) Program Organizácie Spojených národov pre životné prostredie (ďalej len „UNEP“) a Organizácia pre výživu a poľnohospodárstvo (ďalej len „FAO“) boli poverené, aby zabezpečili funkciu sekretariátu na uplatňovanie postupu PIC stanoveného Rotterdamským dohovorom o udeľovaní predbežného súhlasu po predchádzajúcom ohlásení na niektoré nebezpečné chemické látky a pesticídy v medzinárodnom obchode (ďalej len „Rotterdamský dohovor“), ktorý schválilo Spoločenstvo rozhodnutím Rady 2006/730/ES ([3]).

(3) Komisia konajúca ako spoločný poverený orgán musí v mene Únie a jej členských štátov zasielať rozhodnutia o dovoze chemikálií, na ktoré sa vzťahuje postup PIC, sekretariátu Rotterdamského dohovoru.

(4) Do zoznamu chemikálií, na ktoré sa vzťahuje postup PIC, boli rozhodnutiami RC.5/3 a RC.5/4 prijatými na piatom zasadnutí konferencie zmluvných strán a na základe informácií, ktoré Komisia dostala od sekretariátu Rotterdamského dohovoru v podobe usmerňujúceho dokumentu k rozhodnutiu, zaradené chemikálie alachlór a aldikarb používané ako pesticídy. Alachlór a aldikarb patria do rozsahu pôsobnosti nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1107/2009 z 21. októbra 2009 o uvádzaní prípravkov na ochranu rastlín na trh a o zrušení smerníc Rady 79/117/EHS a 91/414/EHS ([4]) a nesmú sa uvádzať na trh ako zložky prípravkov používaných ako prípravky na ochranu rastlín.

(5) Do zoznamu chemikálií, na ktoré sa vzťahuje postup PIC, bola rozhodnutím RC.5/5 prijatým na piatom zasadnutí konferencie zmluvných strán a na základe informácií, ktoré Komisia dostala od sekretariátu Rotterdamského dohovoru v podobe usmerňujúceho dokumentu k rozhodnutiu, zaradená chemikália endosulfán používaná ako pesticíd. Endosulfán patrí do rozsahu pôsobnosti nariadenia (ES) č. 1107/2009 a smernice Európskeho parlamentu a Rady 98/8/ES zo 16. februára 1998 o uvádzaní biocídnych výrobkov na trh ([5]) a nesmie sa uvádzať na trh ako zložka prípravkov používaných ako prípravky na ochranu rastlín alebo ako biocídy.

(6) Z tohto dôvodu by sa malo prijať konečné rozhodnutie o dovoze chemikálií alachlór, aldikarb a endosulfán,

ROZHODLA TAKTO:

Jediný článok

Prijíma sa konečné rozhodnutie o dovoze chemikálií alachlór, aldikarb a endosulfán v zmysle formulára odpovede dovážajúcej krajiny.

V Bruseli 15. júna 2012

Za Komisiu

Janez POTOČNIK

člen Komisie

([1]) Ú. v. EÚ L 204, 31.7.2008, s. 1.
([2]) Ú. v. EÚ L 396, 30.12.2006, s. 1.
([3]) Ú. v. EÚ L 299, 28.10.2006, s. 23.
([4]) Ú. v. EÚ L 309, 24.11.2009, s. 1.
([5]) Ú. v. ES L 123, 24.4.1998, s. 1.

PRÍLOHA

„FORMULÁR ODPOVEDE DOVÁŽAJÚCEJ KRAJINY

Krajina:	Európska únia (členské štáty: Rakúsko, Belgicko, Bulharsko, Cyprus, Česká republika, Dánsko, Estónsko, Fínsko, Francúzsko, Nemecko, Grécko, Maďarsko, Írsko, Taliansko, Lotyšsko, Litva, Luxembursko, Malta, Holandsko, Poľsko, Portugalsko, Rumunsko, Slovensko, Slovinsko, Španielsko, Švédsko, Spojené kráľovstvo)

ODDIEL 1 IDENTITA CHEMIKÁLIE

1.1.	**Bežný názov**	alachlór
1.2.	**Číslo CAS**	15972-60-8
1.3.	**Kategória**	☒ pesticíd ☐ priemyselná chemikália ☐ veľmi nebezpečný pesticídny prípravok

ODDIEL 2 INFORMÁCIE O PRÍPADNEJ PREDCHÁDZAJÚCEJ ODPOVEDI

2.1. ☒ Toto je prvá odpoveď vzťahujúca sa na dovoz tejto chemikálie do danej krajiny.

2.2. ☐ Toto je zmena predchádzajúcej odpovede.
Dátum vydania predchádzajúcej odpovede:

ODDIEL 3 ODPOVEĎ VZŤAHUJÚCA SA NA DOVOZ V BUDÚCNOSTI

☒ Konečné rozhodnutie (vyplňte oddiel 4) ALEBO ☐ Predbežná odpoveď (vyplňte oddiel 5)

ODDIEL 4 KONEČNÉ ROZHODNUTIE PODĽA VNÚTROŠTÁTNYCH PRÁVNYCH PREDPISOV ALEBO SPRÁVNYCH OPATRENÍ

4.1. ☒ Zákaz dovozu

Je súčasne zakázaný aj dovoz danej chemikálie zo všetkých zdrojov?	☒ áno	☐ nie
Je súčasne zakázaná aj vnútroštátna výroba danej chemikálie na použitie v danej krajine?	☒ áno	☐ nie

4.2. ☐ Súhlas s dovozom

4.3. ☐ Súhlas s dovozom iba za stanovených podmienok

Stanovené podmienky sú:

Sú podmienky týkajúce sa dovozu chemikálie rovnaké pre všetky zdroje dovozu?	☐ áno	☐ nie
Sú podmienky týkajúce sa vnútroštátnej výroby chemikálie určenej na použitie v danej krajine rovnaké ako v prípade jej dovozu?	☐ áno	☐ nie

4.4. Vnútroštátny právny predpis alebo správne opatrenie, z ktorého vychádza konečné rozhodnutie

Opis vnútroštátneho právneho predpisu alebo správneho opatrenia:

Zakazuje sa uvádzať na trh alebo používať prípravky na ochranu rastlín obsahujúce alachlór, keďže táto účinná látka nie je povolená podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1107/2009 z 21. októbra 2009 o uvádzaní prípravkov na ochranu rastlín na trh a o zrušení smerníc Rady 79/117/EHS a 91/414/EHS (Ú. v. EÚ L 309, 24.11.2009, s. 1) a podľa rozhodnutia Komisie 2006/966/ES z 18. decembra 2006 o nezaradení alachlóru do prílohy I k smernici Rady 91/414/EHS a odobratí povolení pre prípravky na ochranu rastlín obsahujúce túto účinnú látku (Ú. v. EÚ L 397, 30.12.2006, s. 28).

ODDIEL 5 PREDBEŽNÁ ODPOVEĎ

5.1. ☐ Zákaz dovozu

Je súčasne zakázaný aj dovoz danej chemikálie zo všetkých zdrojov? ☐ áno ☐ nie

Je súčasne zakázaná aj vnútroštátna výroba danej chemikálie na použitie v danej krajine? ☐ áno ☐ nie

5.2. ☐ Súhlas s dovozom

5.3. ☐ Súhlas s dovozom iba za stanovených podmienok

Stanovené podmienky sú:

Sú podmienky týkajúce sa dovozu chemikálie rovnaké pre všetky zdroje dovozu? ☐ áno ☐ nie

Sú podmienky týkajúce sa vnútroštátnej výroby chemikálie určenej na použitie v danej krajine rovnaké ako v prípade jej dovozu? ☐ áno ☐ nie

5.4. Informácie o aktívnom posudzovaní s cieľom dosiahnuť konečné rozhodnutie

Je konečné rozhodnutie predmetom aktívneho posudzovania? ☐ áno ☐ nie

5.5. Informácie alebo pomoc požadované na prijatie konečného rozhodnutia

Od sekretariátu sa požadujú tieto dodatočné informácie:

Od krajiny, ktorá oznámila konečné regulačné opatrenie, sa požadujú tieto dodatočné informácie:

Pri hodnotení chemickej látky sa od sekretariátu požaduje táto pomoc:

ODDIEL 6 RRELEVANTNÉ DODATOČNÉ INFORMÁCIE, KTORÉ MÔŽU ZAHŔŇAŤ ODPOVEDE NA TIETO OTÁZKY:

Je táto chemikália v súčasnosti zaregistrovaná v danej krajine? ☐ áno ☐ nie

Vyrába sa táto chemikália v danej krajine? ☐ áno ☐ nie

Ak je odpoveď na jednu z týchto otázok áno:

Je určená na použitie v danej krajine? ☐ áno ☐ nie

Je určená na vývoz? ☐ áno ☐ nie

Iné poznámky

V súlade s nariadením (ES) č. 1272/2008, ktorým sa v EÚ vykonáva Globálne harmonizovaný systém klasifikácie a označovania chemikálií, je alachlór klasifikovaný ako:
Carc. 2 – H 351 – Môže spôsobiť rakovinu.
Acute Tox. 4* – H 302 – Škodlivý po požití.
Skin Sens. 1 – H 317 – Môže vyvolať alergickú kožnú reakciu.
Aquatic Acute 1 – H 400 – Vysoko toxický pre vodné organizmy.
Aquatic Chronic 1 – H 410 – Vysoko toxický pre vodné organizmy, s dlhodobými účinkami.
(* = Táto klasifikácia sa považuje za minimálnu klasifikáciu)

V súlade so smernicou Rady 67/548/EHS je alachlór klasifikovaný ako:
Carc. Cat 3; R40 – Obmedzené dôkazy o karcinogenite.
Xn; R22 – Škodlivý po požití.
R43 – Môže vyvolať senzibilizáciu pri kontakte s pokožkou.
N (nebezpečný pre životné prostredie); R50/53 – Veľmi toxický pre vodné organizmy a môže mať nepriaznivé dlhodobé účinky pre vodné prostredie.

ODDIEL 7 POVERENÝ VNÚTROŠTÁTNY ORGÁN

Inštitúcia	Európska komisia, Generálne riaditeľstvo pre životné prostredie
Adresa	Rue de la Loi 200, 1049 Brussels, Belgicko
Meno zodpovednej osoby	Dr. Juergen Helbig
Pracovné zaradenie zodpovednej osoby	odborný referent
Telefón	+32 22988521
Fax	+32 22967616
E-mailová adresa	Juergen.Helbig@ec.europa.eu

Dátum, podpis zástupcu povereného vnútroštátneho orgánu a odtlačok úradnej pečiatky: .....

VYPLNENÝ FORMULÁR ZAŠLITE NA ADRESU:

Secretariat for the Rotterdam Convention
Food and Agriculture Organization
of the United Nations (FAO)
Viale delle Terme di Caracalla
00100 Roma RM
ITALIA

Tel. +39 657053441
Fax +39 657056347
e-mail: pic@pic.int

ALEBO

Secretariat for the Rotterdam Convention
United Nations Environment
Programme (UNEP)
11-13 Chemin des Anémones
CH — 1219 Châtelaine, Geneva
SWITZERLAND

Tel. +41 229178177
Fax +41 229178082
e-mailová adresal: pic@pic.int“

„**FORMULÁR ODPOVEDE DOVÁŽAJÚCEJ KRAJINY**

Krajina: Európska únia (členské štáty: Rakúsko, Belgicko, Bulharsko, Cyprus, Česká republika, Dánsko, Estónsko, Fínsko, Francúzsko, Nemecko, Grécko, Maďarsko, Írsko, Taliansko, Lotyšsko, Litva, Luxembursko, Malta, Holandsko, Poľsko, Portugalsko, Rumunsko, Slovensko, Slovinsko, Španielsko, Švédsko, Spojené kráľovstvo)

ODDIEL 1 IDENTITA CHEMIKÁLIE

1.1. **Bežný názov** aldikarb

1.2. **Číslo CAS** 116-06-3

1.3. **Kategória**

☒ pesticíd

☐ priemyselná chemikália

☐ veľmi nebezpečný pesticídny prípravok

ODDIEL 2 INFORMÁCIE O PRÍPADNEJ PREDCHÁDZAJÚCEJ ODPOVEDI

2.1. ☒ Toto je prvá odpoveď vzťahujúca sa na dovoz tejto chemikálie do danej krajiny.

2.2. ☐ Toto je zmena predchádzajúcej odpovede:
Dátum vydania predchádzajúcej odpovede

ODDIEL 3 ODPOVEĎ VZŤAHUJÚCA SA NA DOVOZ V BUDÚCNOSTI

☒ Konečné rozhodnutie (vyplňte oddiel 4) ALEBO ☐ Predbežná odpoveď (vyplňte oddiel 5)

ODDIEL 4 KONEČNÉ ROZHODNUTIE PODĽA VNÚTROŠTÁTNYCH PRÁVNYCH PREDPISOV ALEBO SPRÁVNYCH OPATRENÍ

4.1. ☒ Zákaz dovozu

Je súčasne zakázaný aj dovoz danej chemikálie zo všetkých zdrojov? ☒ áno ☐ nie

Je súčasne zakázaná aj vnútroštátna výroba danej chemikálie na použitie v danej krajine? ☒ áno ☐ nie

4.2. ☐ Súhlas s dovozom

4.3. ☐ Súhlas s dovozom iba za stanovených podmienok

Stanovené podmienky sú:

Sú podmienky týkajúce sa dovozu chemikálie rovnaké pre všetky zdroje dovozu? ☐ áno ☐ nie

Sú podmienky týkajúce sa vnútroštátnej výroby chemikálie určenej na použitie v danej krajine rovnaké ako v prípade jej dovozu? ☐ áno ☐ nie

4.4. Vnútroštátny právny predpis alebo správne opatrenie, z ktorého vychádza konečné rozhodnutie

Opis vnútroštátneho právneho predpisu alebo správneho opatrenia:

Zakazuje sa uvádzať na trh alebo používať prípravky na ochranu rastlín obsahujúce aldikarb, keďže táto účinná látka nie je povolená podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1107/2009 z 21. októbra 2009 o uvádzaní prípravkov na ochranu rastlín na trh a o zrušení smerníc Rady 79/117/EHS a 91/414/EHS (Ú. v. EÚ L 309, 24.11.2009, s. 1) a podľa rozhodnutia Rady 2003/199/ES z 18. marca 2003 týkajúceho sa nezaradenia aldicarbu do prílohy I smernice Rady 91/414/EHS a odobratia povolení pre prípravky na ochranu rastlín obsahujúce túto účinnú látku (Ú. v. EÚ L 76, 22.3.2003, s. 21).

ODDIEL 5 PREDBEŽNÁ ODPOVEĎ

5.1. ☐ Zákaz dovozu

Je súčasne zakázaný aj dovoz danej chemikálie zo všetkých zdrojov? ☐ áno ☐ No

Je súčasne zakázaná aj vnútroštátna výroba danej chemikálie na použitie v danej krajine? ☐ áno ☐ No

5.2. ☐ Súhlas s dovozom

5.3. ☐ Súhlas s dovozom iba za stanovených podmienok

Stanovené podmienky sú:

Sú podmienky týkajúce sa dovozu chemikálie rovnaké pre všetky zdroje dovozu? ☐ áno ☐ nie

Sú podmienky týkajúce sa vnútroštátnej výroby chemikálie určenej na použitie v danej krajine rovnaké ako v prípade jej dovozu? ☐ áno ☐ nie

5.4. Informácie o aktívnom posudzovaní s cieľom dosiahnuť konečné rozhodnutie

Je konečné rozhodnutie predmetom aktívneho posudzovania? ☐ áno ☐ nie

5.5. Informácie alebo pomoc požadované na prijatie konečného rozhodnutia

Od sekretariátu sa požadujú tieto dodatočné informácie:

Od krajiny, ktorá oznámila konečné regulačné opatrenie, sa požadujú tieto dodatočné informácie:

Pri hodnotení chemickej látky sa od sekretariátu požaduje táto pomoc:

ODDIEL 6 RELEVANTNÉ DODATOČNÉ INFORMÁCIE, KTORÉ MÔŽU ZAHŕŇAŤ ODPOVEDE NA TIETO OTÁZKY:

Je táto chemikália v súčasnosti zaregistrovaná v danej krajine? ☐ áno ☐ nie

Vyrába sa táto chemikália v danej krajine? ☐ áno ☐ nie

Ak je odpoveď na jednu z týchto otázok áno:

Je určená na použitie v danej krajine? ☐ áno ☐ nie

Je určená na vývoz? ☐ áno ☐ nie

Iné poznámky

V súlade s nariadením (ES) č. 1272/2008, ktorým sa v EÚ vykonáva Globálne harmonizovaný systém klasifikácie a označovania chemikálií, je aldikarb klasifikovaný ako:
Acute Tox. 2* – H 330 – Smrteľný pri vdýchnutí.
Acute Tox. 2* – H 300 – Smrteľný po požití.
Acute Tox. 3* – H 311 – Toxický pri kontakte s pokožkou.
Aquatic Acute 1 – H 400 – Vysoko toxický pre vodné organizmy.
Aquatic Chronic 1 – H 410 – Vysoko toxický pre vodné organizmy, s dlhodobými účinkami.
(* = Táto klasifikácia sa považuje za minimálnu klasifikáciu)

V súlade so smernicou Rady 67/548/EHS je aldikarb klasifikovaný ako:
T+; R26/28 – Vysoko toxický pri vdýchnutí a po požití.
T; R24 – Toxický pri kontakte s pokožkou.
N (nebezpečný pre životné prostredie); R50/53 – Veľmi toxický pre vodné organizmy a môže mať nepriaznivé dlhodobé účinky pre vodné prostredie.

ODDIEL 7 POVERENÝ VNÚTROŠTÁTNY ORGÁN

Inštitúcia	Európska komisia, Generálne riaditeľstvo pre životné prostredie
Adresa	Rue de la Loi 200, 1049 Brussels, Belgicko
Meno zodpovednej osoby	Dr. Juergen Helbig
Pracovné zaradenie zodpovednej osoby	odborný referent
Telefón	+32 22988521
Fax	+32 22967616
E-mailová adresa	Juergen.Helbig@ec.europa.eu

Dátum, podpis zástupcu povereného vnútroštátneho orgánu a odtlačok úradnej pečiatky: .....

VYPLNENÝ FORMULÁR ZAŠLITE NA ADRESU:

Secretariat for the Rotterdam Convention
Food and Agriculture Organization
of the United Nations (FAO)
Viale delle Terme di Caracalla
00100 Roma RM
ITALIA

Tel. +39 657053441
Fax +39 657056347
e-mailová adresa: pic@pic.int

ALEBO

Secretariat for the Rotterdam Convention
United Nations Environment
Programme (UNEP)
11-13 Chemin des Anémones
CH — 1219 Châtelaine, Geneva
SWITZERLAND

Tel. +41 229178177
Fax +41 229178082
e-mailová adresa: pic@pic.int“

„**FORMULÁR ODPOVEDE DOVÁŽAJÚCEJ KRAJINY**

Krajina: Európska únia
(členské štáty: Rakúsko, Belgicko, Bulharsko, Cyprus, Česká republika, Dánsko, Estónsko, Fínsko, Francúzsko, Nemecko, Grécko, Maďarsko, Írsko, Taliansko, Lotyšsko, Litva, Luxembursko, Malta, Holandsko, Poľsko, Portugalsko, Rumunsko, Slovensko, Slovinsko, Španielsko, Švédsko, Spojené kráľovstvo)

ODDIEL 1 IDENTITA CHEMIKÁLIE

1.1. **Bežný názov** endosulfán

1.2. **Číslo CAS** 115-29-7

1.3. **Kategória**
☒ pesticíd
☐ priemyselná chemikália
☐ veľmi nebezpečný pesticídny prípravok

ODDIEL 2 INFORMÁCIE O PRÍPADNEJ PREDCHÁDZAJÚCEJ ODPOVEDI

2.1. ☒ Toto je prvá odpoveď vzťahujúca sa na dovoz tejto chemikálie v danej krajine.

2.2. ☐ Toto je zmena predchádzajúcej odpovede.
Dátum vydania predchádzajúcej odpovede:

ODDIEL 3 ODPOVEĎ VZŤAHUJÚCA SA NA DOVOZ V BUDÚCNOSTI

☒ Konečné rozhodnutie (vyplňte oddiel 4) ALEBO ☐ Predbežná odpoveď (vyplňte oddiel 5)

ODDIEL 4 KONEČNÉ ROZHODNUTIE PODĽA VNÚTROŠTÁTNYCH PRÁVNYCH PREDPISOV ALEBO SPRÁVNYCH OPATRENÍ

4.1. ☒ Zákaz dovozu

Je súčasne zakázaný aj dovoz danej chemikálie zo všetkých zdrojov? ☒ áno ☐ nie

Je súčasne zakázaná aj vnútroštátna výroba danej chemikálie na použitie v danej krajine? ☒ áno ☐ nie

4.2. ☐ Súhlas s dovozom

4.3. ☐ Súhlas s dovozom iba za stanovených podmienok

Stanovené podmienky sú:

Sú podmienky týkajúce sa dovozu chemikálie rovnaké pre všetky zdroje dovozu? ☐ áno ☐ nie

Sú podmienky týkajúce sa vnútroštátnej výroby chemikálie určenej na použitie v danej krajine rovnaké ako v prípade jej dovozu? ☐ áno ☐ nie

4.4. Vnútroštátny právny predpis alebo správne opatrenie, z ktorého vychádza konečné rozhodnutie

Opis vnútroštátneho právneho predpisu alebo správneho opatrenia:

Zakazuje sa uvádzať na trh alebo používať prípravky na ochranu rastlín obsahujúce endosulfán, keďže táto účinná látka nie je povolená podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1107/2009 z 21. októbra 2009 o uvádzaní prípravkov na ochranu rastlín na trh a o zrušení smerníc Rady 79/117/EHS a 91/414/EHS (Ú. v. EÚ L 309, 24.11.2009, s. 1) a podľa rozhodnutia Komisie 2005/864/ES z 2. decembra 2005 o nezaradení endosulfanu do prílohy I k smernici Rady 91/414/EHS a odňatí povolení pre prípravky na ochranu rastlín obsahujúce túto účinnú látku (Ú. v. EÚ L 317, 3.12.2005, s. 25).

Navyše sa zakazuje uvádzať na trh alebo používať biocídne výrobky obsahujúce endosulfán, keďže táto účinná látka nie je povolená podľa smernice Európskeho parlamentu a Rady 98/8/ES zo 16. februára 1998 o uvádzaní biocídnych výrobkov na trh (Ú. v. ES L 123, 24.4.1998, s. 1) a podľa nariadenia Komisie (ES) č. 1451/2007 zo 4. decembra 2007 o druhej fáze desaťročného pracovného programu uvedeného v článku 16 ods. 2 smernice Európskeho parlamentu a Rady 98/8/ES o uvádzaní biocídnych výrobkov na trh (Ú. v. EÚ L 325, 11.12.2007, s. 3).

ODDIEL 5 PREDBEŽNÁ ODPOVEĎ

5.1. ☐ Zákaz dovozu

Je súčasne zakázaný aj dovoz danej chemikálie zo všetkých zdrojov? ☐ áno ☐ nie

Je súčasne zakázaná aj vnútroštátna výroba danej chemikálie na použitie v danej krajine? ☐ áno ☐ nie

5.2. ☐ Súhlas s dovozom

5.3. ☐ Súhlas s dovozom iba za stanovených podmienok

Stanovené podmienky sú:

Sú podmienky týkajúce sa dovozu chemikálie rovnaké pre všetky zdroje dovozu? ☐ áno ☐ nie

Sú podmienky týkajúce sa vnútroštátnej výroby chemikálie určenej na použitie v danej krajine rovnaké ako v prípade jej dovozu? ☐ áno ☐ nie

5.4. Informácie o aktívnom posudzovaní s cieľom dosiahnuť konečné rozhodnutie

Je konečné rozhodnutie predmetom aktívneho posudzovania? ☐ áno ☐ nie

5.5. Informácie alebo pomoc požadované na prijatie konečného rozhodnutia

Od sekretariátu sa požadujú tieto dodatočné informácie::

Od krajiny, ktorá oznámila konečné regulačné opatrenie, sa požadujú tieto dodatočné informácie:

Pri hodnotení chemickej látky sa od sekretariátu požaduje táto pomoc:

ODDIEL 6 RELEVANTNÉ DODATOČNÉ INFORMÁCIE, KTORÉ MÔŽU ZAHŔŇAŤ ODPOVEDE NA TIETO OTÁZKY:

Je táto chemikália v súčasnosti zaregistrovaná v danej krajine? ☐ áno ☐ nie

Vyrába sa táto chemikália v danej krajine? ☐ áno ☐ nie

Ak je odpoveď na jednu z týchto otázok áno:

Je určená na použitie v danej krajine? ☐ áno ☐ nie

Je určená na vývoz? ☐ áno ☐ nie

Iné poznámky

V súlade s nariadením (ES) č. 1272/2008, ktorým sa v EÚ vykonáva Globálne harmonizovaný systém klasifikácie a označovania chemikálií, je endosulfán klasifikovaný ako:
Acute Tox. 2* – H 330 – Smrteľný pri vdýchnutí.
Acute Tox. 2* – H 300 – Smrteľný po požití.
Acute Tox. 4* – H 312 – Škodlivý pri kontakte s pokožkou.
Aquatic Acute 1 – H 400 – Vysoko toxický pre vodné organizmy.
Aquatic Chronic 1 – H 410 – Vysoko toxický pre vodné organizmy, s dlhodobými účinkami.
(* = Táto klasifikácia sa považuje za minimálnu klasifikáciu)

V súlade so smernicou Rady 67/548/EHS je endosulfán klasifikovaný ako:
T+; R26/28 – Vysoko toxický pri vdýchnutí a po požití.
Xn; R21 – Škodlivý pri kontakte s pokožkou.
N (nebezpečný pre životné prostredie); R50/53 – Veľmi toxický pre vodné organizmy a môže mať nepriaznivé dlhodobé účinky pre vodné prostredie.

ODDIEL 7 POVERENÝ VNÚTROŠTÁTNY ORGÁN

Inštitúcia	Európska komisia, Generálne riaditeľstvo pre životné prostredie
Adresa	Rue de la Loi 200, 1049 Brussels, Belgicko
Meno zodpovednej osoby	Dr. Juergen Helbig
Pracovné zaradenie zodpovednej osoby	Policy Officer
Telefón	+32 22988521
Fax	+32 22967616
E-mailová adresa	Juergen.Helbig@ec.europa.eu

Dátum, podpis zástupcu povereného vnútroštátneho orgánu a odtlačok úradnej pečiatky: .....

VYPLNENÝ FORMULÁR ZAŠLITE NA ADRESU:

Secretariat for the Rotterdam Convention
Food and Agriculture Organization
of the United Nations (FAO)
Viale delle Terme di Caracalla
00100 Roma RM
ITALIA

Tel. +39 657053441
Fax +39 657056347
e-mailová adresa: pic@pic.int

ALEBO

Secretariat for the Rotterdam Convention
United Nations Environment
Programme (UNEP)
11-13 Chemin des Anémoness
CH — 1219 Châtelaine, Geneva
SWITZERLAND

Tel. +41 229178177
Fax +41 229178082
e-mailová adresa: pic@pic.int“

V

(Oznamy)

ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

EURÓPSKY PARLAMENT

Výzva na predloženie návrhov IX-2013/01 – „Príspevky európskym politickým stranám“

(2012/C 177/06)

Podľa článku 10 ods. 4 Zmluvy o Európskej únii politické strany na európskej úrovni prispievajú k formovaniu európskeho politického vedomia a k vyjadrovaniu politickej vôle občanov Únie. Okrem toho sa v článku 224 Zmluvy o fungovaní Európskej únie stanovuje, že Európsky parlament a Rada v súlade s riadnym legislatívnym postupom prostredníctvom nariadení stanovia pravidlá, ktorými sa spravujú politické strany na európskej úrovni uvedené v článku 10 ods. 4 Zmluvy o Európskej únii, najmä pravidlá ich financovania.

V tejto súvislosti Parlament predkladá výzvu na predloženie návrhov na príspevky európskym politickým stranám.

1. ZÁKLADNÉ AKTY

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 2004/2003 zo 4. novembra 2003 [ďalej len „nariadenie (ES) č. 2004/2003“] o štatúte a financovaní politických strán na európskej úrovni ([1]).

Rozhodnutie predsedníctva Európskeho parlamentu z 29. marca 2004 upravujúce pravidlá uplatňovania nariadenia (ES) č. 2004/2003 (ďalej len „rozhodnutie predsedníctva“) ([2]).

Nariadenie Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 z 25. júna 2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev (ďalej len „nariadenie o rozpočtových pravidlách“) ([3]).

Nariadenie Komisie (ES, Euratom) č. 2342/2002 z 23. decembra 2002, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá na vykonávanie nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev (ďalej len „vykonávacie pravidlá nariadenia o rozpočtových pravidlách“) ([4]).

2. CIEĽ

V súlade s článkom 2 rozhodnutia predsedníctva „Európsky parlament zverejní každoročne pred skončením prvého kalendárneho polroka výzvu na predkladanie návrhov na udelenie grantov na financovanie strán a nadácií. Vo výzve sa uvedú kritériá výberu, pravidlá financovania Spoločenstva a predpokladaný časový rozvrh udeľovania grantov.“

([1]) Ú. v. EÚ L 297, 15.11.2003, s. 1.
([2]) Ú. v. EÚ C 155, 12.6.2004, s. 1.
([3]) Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.
([4]) Ú. v. ES L 357, 31.12.2002, s. 1.

Táto výzva na predloženie návrhov sa vzťahuje na žiadosti o granty na rozpočtový rok 2013 pokrývajúci obdobie činnosti od 1. januára 2013 do 31. decembra 2013. Cieľom poskytnutia grantu je podporiť ročný pracovný program príjemcu.

3. PRÍPUSTNOSŤ

Posudzujú sa iba písomné žiadosti vypracované v súlade s formulárom žiadosti o grant, ktorý je v prílohe 1 k uvedenému rozhodnutiu predsedníctva, postúpené predsedovi Európskeho parlamentu v časovej lehote na predloženie žiadostí.

4. KRITÉRIÁ A PODKLADOVÉ DOKUMENTY

4.1. Kritériá oprávnenosti

O grant sa môže uchádzať politická strana na európskej úrovni, ktorá spĺňa podmienky stanovené v článku 3 ods. 1 nariadenia (ES) č. 2004/2003, t. j.:

a) musí mať právnu subjektivitu v členskom štáte, v ktorom sa nachádza jej sídlo;

b) musí byť zastúpená aspoň v jednej štvrtine členských štátov, prostredníctvom poslancov Európskeho parlamentu alebo zástupcov v národných parlamentoch a regionálnych parlamentoch alebo regionálnych zhromaždeniach, alebo musí dosiahnuť v posledných voľbách do Európskeho parlamentu aspoň v jednej štvrtine členských štátov minimálne tri percentá odovzdaných hlasov v každom z týchto členských štátov;

c) musí rešpektovať najmä svojou činnosťou a vo svojom programe zásady, na ktorých je založená Európska únia, najmä zásadu slobody, demokracie, rešpektovania ľudských práv a základných slobôd a právneho štátu;

d) v minulosti sa musela zúčastniť, alebo prejaviť úmysel zúčastniť sa na voľbách do Európskeho parlamentu.

Na účely uplatňovania ustanovení nariadenia (ES) č. 2004/2003 môže byť člen Európskeho parlamentu členom len jednej politickej strany na európskej úrovni [článok 10 ods. 1 posledný pododsek nariadenia (ES) č. 2004/2003].

Vzhľadom na uvedené sú politické strany informované, že od rozpočtového roka 2013 Európsky parlament uplatňuje ustanovenie článku 3 ods. 1 písm. b) takým spôsobom, že poslanec Európskeho parlamentu môže byť na európskej úrovni členom len tej politickej strany, ktorej členom je jeho vnútroštátna politická strana.

4.2. Kritériá vylúčenia

Uchádzači musia navyše potvrdiť, že sa nenachádzajú ani v jednej zo situácií uvedených v článku 93 ods. 1 a článku 94 nariadenia o rozpočtových pravidlách.

4.3. Kritériá výberu

Uchádzači musia preukázať, že sú po právnej a finančnej stránke schopní realizovať program činností, ktorý je predmetom žiadosti o financovanie, a že majú potrebné technické a riadiace schopnosti na úspešnú realizáciu programu činnosti, ktorý má byť financovaný.

4.4. Kritériá udelenia

V súlade s článkom 10 nariadenia (ES) č. 2004/2003 sa disponibilné finančné prostriedky na rok 2013 rozdelia medzi európske politické strany, ktorých žiadosti o financovanie boli prijaté po preskúmaní kritérií prípustnosti, oprávnenosti, kritérií vylúčenia a kritérií výberu, takto:

a) 15 % finančných prostriedkov sa rozdelí rovnomerne;

b) 85 % finančných prostriedkov sa rozdelí medzi strany, ktoré sú zastúpené v Európskom parlamente, podľa počtu zvolených poslancov.

4.5. **Podkladové dokumenty**

Na vyhodnotenie uvedených kritérií je nevyhnutné, aby uchádzači predložili tieto doklady:

a) originál sprievodného listu s uvedením požadovanej výšky grantu;

b) riadne vyplnený a podpísaný formulár žiadosti, ktorý je v prílohe 1 k rozhodnutiu predsedníctva (vrátane písomného čestného vyhlásenia);

c) stanovy politickej strany;

d) úradné osvedčenie o registrácii;

e) aktuálny doklad o existencii politickej strany;

f) zoznam riaditeľov/členov predstavenstva (meno a priezvisko, titul alebo funkcia v rámci politickej strany, ktorá sa uchádza o grant);

g) doklady potvrdzujúce, že uchádzač spĺňa podmienky uvedené v článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) č. 2004/2003 ([1]);

h) doklady potvrdzujúce, že uchádzač spĺňa podmienky uvedené v článku 3 ods. 1 písm. d) nariadenia (ES) č. 2004/2003;

i) program politickej strany;

j) finančné výkazy za rok 2011 potvrdené externým kontrolným orgánom ([2]);

k) predbežný prevádzkový rozpočet na príslušné obdobie (od 1. januára 2013 do 31. decembra 2013), v ktorom sú uvedené výdavky oprávnené na financovanie z rozpočtu Spoločenstva.

Pokiaľ ide o písmená c), d), f), h), i), uchádzač môže predložiť čestné vyhlásenie, že informácie, ktoré poskytol v predchádzajúcej fáze, sú stále platné.

5. **FINANCOVANIE Z ROZPOČTU EÚ**

Celková výška rozpočtových prostriedkov na rozpočtový rok 2013 podľa článku 402 rozpočtu EÚ „Príspevky európskym politickým stranám“ sa odhaduje na 21 794 200 EUR. Schvaľuje ich rozpočtový orgán.

Maximálna suma, ktorú Európsky parlament poskytne prijímateľovi, nesmie presiahnuť 85 % oprávnených prevádzkových nákladov politických strán na európskej úrovni a je na príslušnej politickej strane, aby to preukázala.

Financovanie sa uskutočňuje vo forme prevádzkového grantu, ako sa uvádza v nariadení o rozpočtových pravidlách a vykonávacích pravidlách nariadenia o rozpočtových pravidlách. Podmienky poskytnutia grantu a povinnosti týkajúce sa jeho použitia budú stanovené v rozhodnutí o udelení grantu, vzorové rozhodnutie je v prílohe 2 k rozhodnutiu predsedníctva.

6. **POSTUP A LEHOTA NA PREDLOŽENIE NÁVRHOV**

6.1. **Lehota a predloženie žiadostí**

Lehota na predloženie žiadostí sa končí **30. septembra 2012**. Žiadosti predložené po tomto dátume sa nebudú posudzovať.

([1]) Vrátane zoznamu volených osôb, ako sa uvádza v článku 3 ods. 1 písm. b) prvom pododseku a v článku 10 ods. 1 písm. b).
([2]) Okrem prípadu, keď európska politická strana vznikla počas príslušného roka.

Žiadosti musia byť:

a) vypracované na formulári žiadosti o udelenie grantu (príloha 1 k rozhodnutiu predsedníctva);

b) bezpodmienečne podpísané uchádzačom alebo ním poverenou osobou;

c) odoslané v dvojitej obálke. Obidve obálky musia byť zalepené. Na vnútornú obálku je potrebné uviesť okrem názvu oddelenia, ktorý je uvedený vo výzve na predloženie návrhov, toto označenie:

„CALL FOR PROPOSALS — *2013 GRANTS TO POLITICAL FOUNDATIONS AT EUROPEAN LEVEL*

NOT TO BE OPENED BY THE MAIL SERVICE OR BY ANY OTHER UNAUTHORISED PERSON“

Ak sa použijú samolepiace obálky, musia byť zapečatené lepiacou páskou, cez ktorú sa odosielateľ podpíše. Za podpis sa považuje nielen vlastnoručný podpis odosielateľa, ale aj pečiatka organizácie.

Na vonkajšej obálke musí byť uvedená adresa odosielateľa a táto adresa:

European Parliament
Mail Service
KAD 00D008
2929 Luxembourg
LUXEMBOURG

Na vnútornej obálke musí byť uvedená táto adresa:

President of the European Parliament
Attn. Mr Roger VANHAEREN, Director-General of Finance
SCH 05B031
2929 Luxembourg
LUXEMBOURG

d) odoslané najneskôr do dátumu stanoveného vo výzve na predloženie návrhov, a to buď doporučene, pričom je rozhodujúci dátum na poštovej pečiatke, alebo kuriérskou službou, pričom je rozhodujúci dátum na podacom lístku.

6.2. **Ďalší postup a harmonogram**

Na udeľovanie grantov európskym politickým stranám sa vzťahujú tieto postupy a lehoty:

a) odoslanie žiadosti Európskemu parlamentu (najneskôr do 30. septembra 2012);

b) posúdenie a výber oddeleniami Európskeho parlamentu; posudzujú sa iba prípustné žiadosti, a to na základe kritérií oprávnenosti, kritérií vylúčenia a kritérií výberu, ktoré sú uvedené vo výzve na predloženie návrhov;

c) prijatie konečného rozhodnutia predsedníctvom Európskeho parlamentu (v zásade najneskôr do 1. januára 2013, ako sa stanovuje v článku 4 rozhodnutia predsedníctva) a oznámenie výsledkov uchádzačom;

d) výplata zálohy vo výške 80 % (do 15 dní od rozhodnutia o udelení grantu).

6.3. **Ďalšie informácie**

Nasledujúce dokumenty sú k dispozícii na internetovej stránke Európskeho parlamentu na tejto adrese: http://www.europarl.europa.eu/tenders/invitations.htm

a) nariadenie (ES) č. 2004/2003,

b) rozhodnutie predsedníctva,

c) formulár žiadosti o udelenie grantu (príloha 1 k rozhodnutiu predsedníctva).

Všetky otázky, ktoré sa týkajú tejto výzvy na predloženie návrhov s cieľom získať grant, sa musia odoslať elektronickou poštou s uvedením referenčného čísla publikácie na túto adresu: fin.part.fond.pol@europarl.europa.eu

6.4. **Spracovanie osobných údajov**

V súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 ([1]) budú osobné údaje obsiahnuté v žiadosti o financovanie a jej prílohách spracované podľa zásad čestnosti, zákonnosti a proporcionality na explicitné a legitímne účely tohto projektu. Pre potreby spracovania žiadosti a na účely ochrany finančných záujmov Spoločenstiev môžu byť osobné údaje spracované príslušnými oddeleniami a orgánmi Európskeho parlamentu a poskytnuté interným audítorským službám, Európskemu dvoru audítorov, komisii pre finančné nezrovnalosti alebo Európskemu úradu pre boj proti podvodom (OLAF).

Mená členov a zástupcov európskej politickej strany, ktoré sú oznámené so žiadosťou o financovanie na splnenie kritéria zastúpenia článku 3 písm. b) nariadenia (ES) č. 2004/2003, môžu byť predmetom uverejnenia Európskym parlamentom a sprístupnené verejnosti podľa nariadenia (ES) č. 1049/2001 o prístupe verejnosti k dokumentom Európskeho parlamentu ([2]). Politické strany sa vyzývajú, aby k svojej žiadosti priložili písomné vyhlásenie príslušných členov alebo zástupcov strany, podľa ktorého boli informovaní a vyjadrujú súhlas so sprístupnením svojho mena verejnosti.

Každá dotknutá osoba sa môže obrátiť na európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov (edps@edps.europa.eu) a podať opravný prostriedok.

([1]) Ú. v. ES L 8, 12.1.2001, s. 1.

([2]) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1049/2001 z 30. mája 2001 o prístupe verejnosti k dokumentom Európskeho parlamentu, Rady a Komisie (Ú. v. ES L 145, 31.5.2001, s. 43).

Výzva na predloženie návrhov IX-2013/02 – „Príspevky európskym politickým nadáciám“

(2012/C 177/07)

Podľa článku 10 ods. 4 Zmluvy o Európskej únii politické strany na európskej úrovni prispievajú k formovaniu európskeho politického vedomia a k vyjadrovaniu politickej vôle občanov Únie. Okrem toho sa v článku 224 Zmluvy o fungovaní Európskej únie stanovuje, že Európsky parlament a Rada v súlade s riadnym legislatívnym postupom prostredníctvom nariadení stanovia pravidlá, ktorými sa spravujú politické strany na európskej úrovni uvedené v článku 10 ods. 4 Zmluvy o Európskej únii, najmä pravidlá ich financovania.

Revíziou nariadenia sa uznala úloha politických nadácií na európskej úrovni, ktoré ako organizácie pridružené k politickým stranám na európskej úrovni „môžu prostredníctvom svojej činnosti podporovať a posilňovať ciele politických strán na európskej úrovni najmä z hľadiska obohacovania diskusie o otázkach európskej verejnej politiky a o európskej integrácii a zároveň môžu pôsobiť ako katalyzátor nových myšlienok, analýz a možností politiky“. Toto nariadenie stanovuje najmä ročný operačný grant Európskeho parlamentu politickým nadáciám, ktoré o grant požiadajú a ktoré splnia podmienky stanovené týmto nariadením.

V tejto súvislosti Parlament predkladá výzvu na predloženie návrhov na príspevky európskym politickým nadáciám.

1. ZÁKLADNÉ AKTY

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 2004/2003 zo 4. novembra 2003 (ďalej len „nariadenie č. 2004/2003“) o štatúte a financovaní politických strán na európskej úrovni ([1]).

Rozhodnutie predsedníctva Európskeho parlamentu z 29. marca 2004 upravujúce pravidlá uplatňovania nariadenia (ES) č. 2004/2003 (ďalej len „rozhodnutie predsedníctva“) ([2]).

Nariadenie Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 z 25. júna 2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev (ďalej len „nariadenie o rozpočtových pravidlách“) ([3]).

Nariadenie Komisie (ES, Euratom) č. 2342/2002 z 23. decembra 2002, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá na vykonávanie nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev (ďalej len „vykonávacie pravidlá nariadenia o rozpočtových pravidlách“) ([4]).

2. CIEĽ

V súlade s článkom 2 rozhodnutia predsedníctva „Európsky parlament zverejní každoročne pred skončením prvého kalendárneho polroka výzvu na predkladanie návrhov na udelenie grantov na financovanie strán a nadácií. Vo výzve sa uvedú kritériá výberu, pravidlá financovania Spoločenstva a predpokladaný časový rozvrh udeľovania grantov.“

Táto výzva na predloženie návrhov sa vzťahuje na žiadosti o granty na rozpočtový rok 2013 pokrývajúci obdobie činnosti od 1. januára 2013 do 31. decembra 2013. Cieľom grantu je podporiť ročný program činnosti príjemcu.

3. PRÍPUSTNOSŤ

Posudzujú sa iba písomné žiadosti vypracované v súlade s formulárom žiadosti o udelenie grantu, ktorý je v prílohe 1 k uvedenému rozhodnutiu predsedníctva, postúpené predsedovi Európskeho parlamentu v časovej lehote na predloženie žiadostí.

([1]) Ú. v. EÚ L 297, 15.11.2003, s. 1.
([2]) Ú. v. EÚ C 155, 12.6.2004, s. 1.
([3]) Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.
([4]) Ú. v. ES L 357, 31.12.2002, s. 1.

4. KRITÉRIÁ A PODKLADOVÉ DOKUMENTY

4.1. Kritériá oprávnenosti

O grant sa môže uchádzať politická nadácia na európskej úrovni, ktorá spĺňa podmienky podľa článku 3 ods. 2 nariadenia (ES) č. 2004/2003, t. j.:

a) musí byť pridružená k jednej z politických strán na európskej úrovni uznanej v súlade s týmto nariadením, čo musí uvedená politická strana potvrdiť;

b) musí mať právnu subjektivitu v členskom štáte, v ktorom má svoje sídlo; táto právna subjektivita je oddelená od právnej subjektivity politickej strany na európskej úrovni, ku ktorej je nadácia pridružená;

c) musí dodržiavať, najmä vo svojom programe a činnostiach, zásady, na ktorých je založená Európska únia, najmä zásadu slobody, demokracie, dodržiavania ľudských práv a základných slobôd a zásady právneho štátu;

d) nesmie podporovať ciele spojené so ziskom;

e) jej riadiaci orgán musí mať z geografického hľadiska vyvážené zloženie.

Okrem toho musí spĺňať aj podmienky stanovené v článku 3 ods. 3 nariadenia (ES) č. 2004/2003: V rámci tohto nariadenia je na každej politickej strane a nadácii na európskej úrovni, aby si stanovili špecifické podmienky svojho vzťahu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi vrátane primeraného stupňa oddelenia každodenného riadenia a riadiacich štruktúr politickej nadácie na európskej úrovni na jednej strane a politickej strany na európskej úrovni, ku ktorej je nadácia pridružená, na druhej strane.

4.2. Kritériá vylúčenia

Uchádzači musia navyše potvrdiť, že sa nenachádzajú ani v jednej zo situácií uvedených v článku 93 ods. 1 a článku 94 nariadenia o rozpočtových pravidlách.

4.3. Kritériá výberu

Uchádzači musia preukázať, že sú po právnej a finančnej stránke schopní realizovať program činností, ktorý je predmetom žiadosti o financovanie, a že majú potrebné technické a riadiace schopnosti na úspešnú realizáciu programu činností, ktorý má byť financovaný.

4.4. Kritériá udelenia

V súlade s článkom 4 ods. 5 nariadenia (ES) č. 2004/2003 sa disponibilné finančné prostriedky na rozpočtový rok 2013 rozdelia medzi európske politické nadácie, ktorých žiadosti o financovanie boli odsúhlasené po preskúmaní kritérií prípustnosti, oprávnenosti, kritérií vylúčenia a kritérií výberu, takto:

a) 15 % finančných prostriedkov sa rozdelí rovnomerne;

b) 85 % finančných prostriedkov sa rozdelí medzi nadácie pridružené k stranám na európskej úrovni zastúpeným v Európskom parlamente úmerne podľa počtu zvolených poslancov.

4.5. Podkladové dokumenty

Na vyhodnotenie vyššie uvedených kritérií je nevyhnutné, aby uchádzači predložili tieto podkladové dokumenty:

a) originál sprievodného listu s uvedením požadovanej výšky grantu;

b) riadne vyplnený a podpísaný formulár žiadosti, ktorý je v prílohe 1 k rozhodnutiu predsedníctva Európskeho parlamentu z 29. marca 2004 (vrátane písomného čestného vyhlásenia);

c) stanovy uchádzača;

d) úradné osvedčenie o registrácii;

e) aktuálny dokument dokazujúci existenciu uchádzača;

f) zoznam riaditeľov/členov správnej rady (priezvisko, meno, občianstvo, titul alebo funkcia u uchádzača);

g) program uchádzača;

h) úplný finančný výkaz za rok 2011 overený externým audítorským orgánom ([1]);

i) predbežný prevádzkový rozpočet na príslušné obdobie (od 1. januára 2013 do 31. decembra 2013), v ktorom sú uvedené výdavky oprávnené na financovanie z rozpočtu Spoločenstva;

j) dokumenty potvrdzujúce, že uchádzač spĺňa podmienky stanovené v článku 3 ods. 3 nariadenia (ES) č. 2004/2003.

Pokiaľ ide o písmená c), d), f) a g), uchádzač môže predložiť čestné vyhlásenie o tom, že informácie, ktoré poskytol v predchádzajúcom konaní, sú platné.

5. FINANCOVANIE Z ROZPOČTU EÚ

Rozpočtové prostriedky na rozpočtový rok 2013 v článku 403 rozpočtu EÚ „Príspevky európskym politickým nadáciám“ predstavujú podľa odhadu spolu 12 400 000 EUR. Schvaľuje ich rozpočtový orgán.

Maximálna suma, ktorú Európsky parlament poskytne prijímateľovi, nesmie presiahnuť 85 % oprávnených prevádzkových nákladov politických nadácií na európskej úrovni a je na príslušnej politickej nadácii, aby to preukázala.

Financovanie sa uskutočňuje vo forme prevádzkového grantu, ako sa uvádza v nariadení o rozpočtových pravidlách a vykonávacích pravidlách nariadenia o rozpočtových pravidlách. Podmienky poskytnutia grantu a povinnosti týkajúce sa jeho použitia budú stanovené v rozhodnutí o udelení grantu, vzorové rozhodnutie je v prílohe 2 k rozhodnutiu predsedníctva.

6. POSTUP A LEHOTA NA PREDLOŽENIE NÁVRHOV

6.1. Lehota a predloženie žiadostí

Lehota na predloženie žiadostí sa končí 30. septembra 2012. Žiadosti predložené po tomto dátume sa nebudú posudzovať.

Žiadosti musia byť:

a) vypracované na formulári žiadosti o udelenie grantu (príloha 1 k rozhodnutiu predsedníctva);

([1]) Pokiaľ uchádzajúci sa subjekt nebol zriadený v priebehu aktuálneho roka.

b) bezpodmienečne podpísané uchádzačom alebo ním riadne povereným zástupcom;

c) odoslané v dvojitej obálke. Obidve obálky musia byť zalepené. Na vnútornú obálku je potrebné uviesť okrem názvu oddelenia, ktorý je uvedený vo výzve na predloženie návrhov, toto označenie:

„CALL FOR PROPOSALS — *2013 GRANTS TO POLITICAL FOUNDATIONS AT EUROPEAN LEVEL*

NOT TO BE OPENED BY THE MAIL SERVICE OR BY ANY OTHER UNAUTHORISED PERSON“

Ak sa použijú samolepiace obálky, musia byť zapečatené lepiacou páskou, cez ktorú sa odosielateľ podpíše. Za podpis sa považuje nielen vlastnoručný podpis odosielateľa, ale aj pečiatka organizácie.

Na vonkajšej obálke musí byť uvedená adresa odosielateľa a táto adresa:

European Parliament
Mail Service
KAD 00D008
2929 Luxembourg
LUXEMBOURG

Na vnútornej obálke musí byť uvedená táto adresa:

President of the European Parliament
Attn. Mr Roger VANHAEREN, Director-General of Finance
SCH 05B031
2929 Luxembourg
LUXEMBOURG

d) odoslané najneskôr do dátumu stanoveného vo výzve na predloženie návrhov, a to buď doporučene, pričom je rozhodujúci dátum na poštovej pečiatke, alebo kuriérskou službou, pričom je rozhodujúci dátum na podacom lístku.

6.2. **Ďalší postup a harmonogram**

Na udeľovanie grantov európskym politickým nadáciám sa vzťahuje tento postup a harmonogram:

a) odoslanie žiadosti Európskemu parlamentu (najneskôr do 30. septembra 2012);

b) posúdenie a výber oddeleniami Európskeho parlamentu; posudzujú sa iba prípustné žiadosti, a to na základe kritérií oprávnenosti, kritérií vylúčenia a kritérií výberu, ktoré sú uvedené vo výzve na predloženie návrhov;

c) prijatie konečného rozhodnutia predsedníctvom Európskeho parlamentu (v zásade najneskôr do 1. januára 2013, ako sa stanovuje v článku 4 rozhodnutia predsedníctva) a oznámenie výsledkov uchádzačom;

d) vyplatenie zálohy vo výške 80 % (do 15 dní od rozhodnutia o udelení grantu).

6.3. **Ďalšie informácie**

Tieto texty sú k dispozícii na internetovej stránke Európskeho parlamentu na tejto adrese: http://www.europarl.europa.eu/tenders/invitations.htm:

a) nariadenie (ES) č. 2004/2003,

b) rozhodnutie predsedníctva,

c) formulár žiadosti o udelenie grantu (príloha 1 k rozhodnutiu predsedníctva).

Všetky otázky, ktoré sa týkajú tejto výzvy na predloženie návrhov s cieľom získať grant, sa musia odoslať elektronickou poštou s uvedením referenčného čísla publikácie na túto adresu: fin.part.fond.pol@europarl.europa.eu

6.4. **Spracovanie osobných údajov**

V súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 ([1]) budú osobné údaje obsiahnuté v žiadosti o financovanie a jej prílohách spracované podľa zásad čestnosti, zákonnosti a proporcionality na explicitné a legitímne účely tohto projektu. Pre potreby spracovania žiadosti a na účely ochrany finančných záujmov Spoločenstiev môžu byť osobné údaje spracované príslušnými oddeleniami a orgánmi Európskeho parlamentu a poskytnuté interným audítorským službám, Európskemu dvoru audítorov, komisii pre finančné nezrovnalosti alebo Európskemu úradu pre boj proti podvodom (OLAF).

([1]) Ú. v. ES L 8, 12.1.2001, s. 1.

RADA

VEREJNÁ VÝZVA

Európska spolupráca v oblasti vedy a techniky (COST)

(2012/C 177/08)

COST spája výskumníkov a expertov z rôznych krajín, ktorí pracujú na špecifických témach. Nefinancuje samotný výskum, ale podporuje činnosti súvisiace s vytváraním sietí, ako napríklad rokovania, konferencie, krátkodobé vedecké výmeny a podporné činnosti (*outreach*). V súčasnosti podporuje približne 250 vedeckých sietí (akcií).

COST víta návrhy na akcie, ktoré prispievajú k vedeckému, technickému, ekonomickému, kultúrnemu alebo spoločenskému rozvoju v Európe. Osobitne vítané sú návrhy, ktoré zohrávajú pilotnú úlohu pre iné európske programy a/alebo sú iniciatívou začínajúcich výskumníkov.

Rozvoj pevnejších väzieb medzi európskymi výskumníkmi má zásadný význam pri vytváraní Európskeho výskumného priestoru (ERA). COST stimuluje nové, inovatívne, interdisciplinárne a široké vedecké siete v Európe. Činnosti COST-u vykonávajú výskumné tímy s cieľom posilniť základy pre budovanie vedeckej excelentnosti v Európe.

Štruktúra COST-u pozostáva z deviatich širších oblastí (biomedicína a molekulárne biovedy; chémia a molekulárne vedy a technológie; veda o systéme Zeme a riadenie životného prostredia; výživa a poľnohospodárstvo; lesy, ich produkty a služby; jednotlivci, spoločnosti, kultúry a zdravie; informačné a komunikačné technológie; materiály, fyzikálne vedy a nanovedy; doprava a urbanistický rozvoj). Zamýšľaný rozsah každej z týchto oblastí je bližšie vysvetlený na http://www.cost.eu.

Záujemcovia sa vyzývajú, aby svoje témy zaradili do jednej z týchto oblastí. Interdisciplinárne návrhy, ktoré sa nedajú ľahko zaradiť do jedinej oblasti, sú obzvlášť vítané a budú sa posudzovať osobitne.

Návrhy by mali združovať výskumníkov z aspoň piatich krajín COST-u. V závislosti od dostupného rozpočtu je pre akciu, na ktorej sa podieľa 19 krajín, vyčlenená finančná podpora vo výške približne 130 000 EUR ročne, a to obvykle na obdobie štyroch rokov.

Návrhy sa budú posudzovať v dvoch fázach. *Predbežné návrhy* (maximálne 1 500 slov/3strany) predložené s použitím on-line vzoru dostupného na http://www.cost.eu/opencall by mali poskytnúť stručný prehľad o návrhu a jeho zamýšľanom dosahu. Návrhy, ktoré nespĺňajú kritériá vhodnosti COST-u (napr. požadujúce financovanie výskumu), budú vylúčené. Vhodné návrhy bude posudzovať výbor pre danú oblasť v súlade s kritériami uverejnenými na http://www.cost.eu. Záujemcovia, ktorých predbežné návrhy sa vyberú, sa vyzvú, aby predložili kompletné návrhy. Kompletné návrhy sa odborne preskúmajú podľa hodnotiacich kritérií, ktoré sú prístupné na http://www.cost.eu/opencall. Rozhodnutie sa obyčajne prijme do šiestich mesiacov od termínu uzávierky a očakáva sa, že akcie sa začnú o tri mesiace neskôr.

Termín uzávierky na predloženie predbežných návrhov je **28. september 2012 o 17.00 hod. stredoeurópskeho času**. Približne 20 % záujemcov bude mať možnosť kompletný návrh postúpiť do záverečného výberu asi 40 nových akcií v závislosti od rozpočtu, ktorý bude k dispozícii. Do 23. novembra 2012 sa úspešní kandidáti vyzvú k predloženiu kompletných návrhov, pričom lehota na ich predloženie je do 25. januára 2013 a konečné rozhodnutia sa očakávajú v máji 2013. Ďalší termín uzávierky sa plánuje na 29. marca 2013, vrátane osobitného zozbierania interdisciplinárnych návrhov podľa osobitného pilotného postupu (podrobné informácie o postupe budú uvedené od septembra 2012 na http://www.cost.eu/domains_actions/TDP).

Žiadatelia môžu kontaktovať svojich národných koordinátorov COST-u (CNC) s cieľom získať ďalšie informácie a usmernenia – pozri http://www.cost.eu/cnc

Návrhy sa musia predložiť on-line na webovú stránku úradu COST.

COST získava finančnú podporu pre svoje koordinačné činnosti z rámcového programu EÚ pre výskum a technologický rozvoj. Úrad COST, ktorý zriadila Európska vedecká nadácia, a ktorý vystupuje ako vykonávací subjekt COST-u, poskytuje a riadi administratívny, vedecký a technický sekretariát pre COST, jeho výbory pre dané oblasti a jeho akcie.

EURÓPSKA KOMISIA

Výzva na podávanie návrhov týkajúcich sa akcii zameraných na presun prepravy, katalyzátorov, námorných diaľnic, zamedzenia dopravy a spoločnej vzdelávacej akcie v rámci druhého programu Marco Polo

[Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) 1692/2006 – Ú. v. EÚ L 328 z 24.11. 2006, s. 1]

(2012/C 177/09)

Európska komisia týmto zverejňuje výzvu na podávanie návrhov výberového konania pre rok 2012 v rámci druhého programu Marco Polo. Dátum uzávierky tejto výzvy je 21. septembra 2012.

Podrobnosti ohľadom tejto výzvy a pokyny pre navrhovateľov týkajúce sa spôsobu predkladania projektov sú k dispozícií na nasledovnej internetovej stránke:

http://ec.europa.eu/transport/marcopolo/getting-funds/call-for-proposals/2012/index_en.htm

Informačného operátora programu Marco Polo je možné kontaktovať prostredníctvom e-mailu: eaci-marco-polo-helpdesk@ec.europa.eu a faxu: +32 22979506.

Predplatné na rok 2012 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročné DVD	22 úradných jazykov EÚ	1 310 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	840 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačné (súhrnné) DVD	22 úradných jazykov EÚ	100 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, DVD, jedno vydanie za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom DVD.

Predplatitelia *Úradného vestníka Európskej únie* môžu získať na základe žiadosti rôzne prílohy k úradnému vestníku. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznamov pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do *Úradného vestníka Európskej únie*.

Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj *Úradný vestník Európskej únie*, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm.

EUR-Lex (http://eur-lex.europa.eu) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: http://europa.eu.

Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK